



<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>pi5 lliu3 8tia5 liao4 de6 gel kal hai6 8gial al yi5 jin4 riu6 zong1 do5 su4 zai6 cu6 meng5 ya5 sol lil  <b>8</b> 皮雷聽了就更較害驚了。<b>9</b> 他進入總督署再次問耶穌，“你籍貫哪裏？從哪來的？”但是耶穌默不作答。<b>10</b> 疲累就講，          jiel guan6 due5 li4 siong5 due5 lai3 e5 dan6 si6 ya5 sol mo6 bul ze4 dal pi5 lui3 de6 gong4          “你拒絕跟我講話嗎？你知樣我有權力釋放你，也有權力給你          lil gu4 gual gal wal gong1 wue5 ma5 lil zai2 8ya4 wal wu6 kuan5 li5 su4 hong6 li4 ya6 wu6 kuan5 li5 ga6 lil          釘十字架嗎？”<b>11</b> 耶穌回答，“除非來自天上的神，你沒有任          dieng4 si5 ji6 ge6 ma5 ya5 sol yue5 dal du5 huil lai5 di4 ten3 siong5 e5 sin3 lil bhe5 wu6 rin6          何權力能夠給我怎麼樣；給我交給你的人才犯更較大的罪          ho3 kuan5 i5 nieng5 ga04 ga6 wa4 anl 8zual 8you5 ga6 wal gao5 ho6 li4 e5 lang3 jial huan6 gel kal dua5 e5 zue6          惡。”<b>12</b> 之後，皮雷試圖釋放他，但是猶太人大聲呼叫，“假          ol zu5 ao5 pi5 lui3 qi4 do3 su4 hong6 yi5 dan6 si6 you5 tai4 lang3 dua6 8sial hou5 gio6 gal          如你釋放他，你就不是皇帝的朋友。任何自稱王的，就是跟皇          ru3 lil su4 hong6 yi5 lil de6 8mu6 si6 hong5 de6 e5 bieng5 you4 rin6 ho3 zu6 qieng5 ong3 e5 de6 si6 gal hong5          帝作對。”          de6 ze4 dui6</p>	<p>ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄟˊ ㄎㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ  <b>8</b> 皮雷聽了就更害怕了。<b>9</b> 他進入總督署再次問耶穌，“你籍貫哪          ㄎㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          裏？從哪來的？”但是耶穌默不作答。<b>10</b> 疲累就說，“你拒絕跟          ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          我說話嗎？你知道我有權力釋放你，也有權力把你釘十字架          ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          嗎？”<b>11</b> 耶穌回答，“除非來自天上的神，你沒有任何權力能夠把          ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          我怎麼樣；把我交給你的人才犯更大的罪惡。”<b>12</b> 之後，皮雷試          ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          圖釋放他，但是猶太人大聲呼叫，“假如你釋放他，你就不是皇帝          ㄍㄞˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          的朋友。任何自稱王的，就是跟皇帝作對。”</p>	<p><b>8</b> Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. <b>9</b> He entered his headquarters again and asked Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer. <b>10</b> Pilate therefore said to him. “Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?” <b>11</b> Jesus answered him, “You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.” <b>12</b> From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out, “If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor.” <b>8</b> 皮雷聽了就更較害驚了。<b>9</b> 他進入總督署再次問耶穌，“你籍貫哪裏？從哪來的？”但是耶穌默不作答。<b>10</b> 疲累就講，“你拒絕跟我講話嗎？你知樣我有權力釋放你，也有權力給你釘十字架嗎？”<b>11</b> 耶穌回答，“除非來自天上的神，你沒有任何權力能夠給我怎麼樣；給我交給你的人才犯更較大的罪惡。”<b>12</b> 之後，皮雷試圖釋放他，但是猶太人大聲呼叫，“假如你釋放他，你就不是皇帝的朋友。任何自稱王的，就是跟皇帝作對。”</p>
<p>pi5 lui3 8tia5 iao4 ga6 ya5 sol cua6 ga04 ghua6 min5 ga5 di5 ze6 di6 hual 8gual e5 wui6 zi4 hel si6  <b>13</b> 皮雷聽了，給耶穌帶到外面，自己坐在法官的位子，那是在一個叫石鋪走道的所在，希伯來文叫做伽巴薩。<b>14</b> 時間大約          di6 ji6 le5 gio4 jio6 po5 8gia5 de5 e5 sol zai5 hi5 bol lai3 mun3 gio4 ze4 ga5 bal sa4 si5 gan1 dai6 yo5          中午。他跟猶太人講，“你們的王在這裏！”<b>15</b> 他們呼叫，          diong5 dao6 yi5 ga6 you5 tai4 lang3 gong4 lin1 ne0 e5 ong3 di6 jial li4 yin5 ne0 hui5 gio6          “給他去死！給他去死！給他釘十字架！”皮雷問他們，“我          ho6 yi5 ki4 si4 ho6 yi5 ki4 si4 ga6 yi5 dieng6 si5 ji6 ge6 pi5 lui3 meng5 yin5 ne0 wal          該給你們的王釘十字架嗎？”主祭師們回答，“阮沒有王，祇          gai5 ga6 lin1 ne0 e5 ong3 dieng6 si5 ji6 ge6 ma5 zul gi4 sul mun3 hue5 dal wan1 bhe5 wu6 ong3 jil          有皇帝。”<b>16</b> 皮雷就給耶穌交給人去釘十字架。          wu6 hong5 de6 pi5 lui3 de6 ga6 ya5 sol gao5 ho6 lang3 ki4 dieng6 si5 ji6 ge6</p>	<p>ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ  <b>13</b> 皮雷聽了，把耶穌帶到外面，自己坐在法官的位子，那是在          ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          一個叫石鋪走道的地方，希伯來文叫做伽巴薩。<b>14</b> 時間大約中          ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          午。他跟猶太人說，“你們的王在這裏！”<b>15</b> 他們呼叫，“滾他          ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          的蛋！滾他的蛋！把他釘十字架！”皮雷問他們，“我該把你          ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          們的王釘十字架嗎？”主祭師們回答，“我們沒有王，祇有皇          ㄉㄧˊ ㄅㄛˊ ㄊㄧㄥˋ ㄌㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄍㄞˊ ㄏㄞˊ          帝。”<b>16</b> 皮雷就把耶穌交給人去釘十字架。</p>	<p><b>13</b> When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge’s bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. <b>14</b> Now it was about noon. He said to the Jews, “Here is your King!” <b>15</b> They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!” Pilate asked them, “Shall I crucify your King?” The chief priests answered, “We have no king but the emperor.” <b>16</b> Then he handed him over to them to be crucified. <b>13</b> 皮雷聽了，給耶穌帶到外面，自己坐在法官的位子，那是在一個叫石鋪走道的所在，希伯來文叫做伽巴薩。<b>14</b> 時間大約中午。他跟猶太人講，“你們的王在這裏！”<b>15</b> 他們呼叫，“給他去死！給他去死！給他釘十字架！”皮雷問他們，“我該給你們的王釘十字架嗎？”主祭師們回答，“阮沒有王，祇有皇帝。”<b>16</b> 皮雷就給耶穌交給人去釘十字架。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yin5 ne0 de6 cua6 ya5 sol ho6 yi5 ga5 di5 geng5 si5 ji6 ge6 gao4 ji6 le5 gio4 ku5 lao3 de5 e5 sol zai5                  他們就帶耶穌，<b>17</b> 讓他自己扛十字架，到一個叫骷髏地的所在，</p> <p>hi5 bol lai3 mun3 gio4 go5 gal sa4 yin5 ne0 di6 hial li4 ga6 ya5 sol dieng6 si5 ji6 ge6 wu6 neng6 e5 lang3                  希伯來文叫勾戈薩。<b>18</b> 他們在那裏給耶穌釘十字架，有兩個人</p> <p>ya6 ze4 hue4 dieng6 si5 ji6 ge6 zel you6 bieng3 gol ji6 le5 ya5 sol di6 yin5 ne0 dieng5 eng1 pi5 lui3 ya6                  也作伙釘十字架，左右邊各一個，耶穌在他們中央。<b>19</b> 皮雷也</p> <p>gio4 lang5 sial liao6 ji6 le5 biol bai3 he6 di6 si5 ji6 ge6 dieng1 guan3 si6 anl nel sia4 e6 na5 jiel li4 e5                  叫人寫了一個標牌放在十字架頂高。是這麼寫的，“拿澤利的</p> <p>ya5 sol you5 tai4 ong3 gai4 ze6 you5 tai4 lang3 tal liao6 jil bio5 bai3 yin5 wui6 ya5 sol dieng6 si5 ji6                  耶穌，猶太王。”<b>20</b> 界多猶太人讀了這標牌，因為耶穌釘十字</p> <p>ge6 e5 sol zai5 li5 8sia3 gai4 gin5 bio5 bai3 you6 si6 yong6 hi5 bol lai3 bhun3 la5 dieng5 bhun3 ham6 se5 la4                  架的所在離城界近，標牌又是用希伯來文，拉丁文，和希臘</p> <p>bhun3 sia4 e6 zul gi4 sul mun3 you6 ga6 pi5 lui3 gong4 8mu6 bhang5 sia4 you5 tai4 ong3 sia4                  文寫的。<b>21</b> 主祭師們又跟皮雷講，“不要寫‘猶太王’，寫</p> <p>jil le5 lang3 gong3 wal si6 you5 tai4 ong3 pi5 lui3 hue5 dal wal sia4 de6 sia4 a6 siol                  ‘這個人講，我是猶太王。’”<b>22</b> 皮雷回答，“我寫就寫了，少</p> <p>le5 sel                  羅嗦。”</p> <p>gun5 rin3 ga6 ya5 sol dieng6 si5 ji6 ge6 zu5 ao5 ga6 yi5 e5 8sa2 ko6 ke6 lai5 bun5 liao6 si4 hun5 bun1 al  <b>23</b> 軍人給耶穌釘十字架之後，給他的衫褲取來分了四分分了。</p> <p>you6 ke6 liao6 yi5 e5 bue6 siml jel si6 ji6 nial ten5 yil bhe5 hong3 e5 bue6 siml yin5 ne0 d6 pil cu4 cam5                  又取了他的背心；這是一領天衣無縫的背心。<b>24</b> 他們就彼此參</p> <p>siong3 8mu6 bhang5 ga6 yi5 tia4 pua6 a6 lanl lai5 tiu5 qiaml 8kua4 sang4 diel dio6 yi5 jel si6 del                  商，“不要給它撕破了，阮來抽籤，看誰得到它。”這是在</p> <p>yieng4 en6 gieng5 bhun3 e5 wue5 yin5 ne0 ga6 wal e5 8sa2 ko6 bun5 diao5 wui6 wal e5 8sa2 ko6 tiu5 qiaml                  應驗經文的話，“他們給我的衫褲分掉，為我的衫褲抽籤。”</p> <p>hil gual gun5 rin3 de6 si6 anl nel ze6 e6  <b>25</b> 那些軍人就是這麼做的。</p>	<p>去Y ㄋㄣˊ ㄏㄩˊ ㄉㄨㄛˊ ㄩㄥˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ ㄩㄛˊ                  他們就帶耶穌，<b>17</b> 讓他自己扛十字架，到一個叫骷髏地的地方，希</p> <p>ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ                  伯來文叫勾戈薩。<b>18</b> 他們在那裏把耶穌釘十字架，有兩個人也一起</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ                  釘十字架，左右邊各一個，耶穌在他們中間。<b>19</b> 皮雷也叫人寫了</p> <p>ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ                  一個標牌放在十字架上。是這麼寫的，“拿澤利的耶穌，猶太</p> <p>ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ                  王。”<b>20</b> 很多猶太人讀了這標牌，因為耶穌釘十字架的地方離城</p> <p>ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ                  很近，標牌又是拿希伯來文，拉丁文，和希臘文寫的。<b>21</b> 主祭師們</p> <p>ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ                  又跟皮雷說，“不要寫‘猶太王’，寫‘這個人說，我是猶太</p> <p>ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ                  王。’”<b>22</b> 皮雷回答，“我寫就寫了，少羅嗦。”</p> <p>ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ  <b>23</b> 軍人把耶穌釘十字架之後，把他的衣服拿來分了四分分了。又</p> <p>ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ                  拿了他的背心；這是一件天衣無縫的背心。<b>24</b> 他們就彼此商量，</p> <p>ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ                  “不要把它撕破了，我們來抓鬮，看誰得到它。”這是在應驗經文</p> <p>ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ ㄆㄛˊ                  的話，“他們把我的衣服分掉，為我的衣服抓鬮。”<b>25</b> 那些軍人</p> <p>ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ ㄏㄨㄣˊ                  就是這麼做的。</p>	<p>So they took Jesus, <b>17</b> and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. <b>18</b> There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. <b>19</b> Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus of Nazareth, the King of the Jews.” <b>20</b> Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city, and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. <b>21</b> Then the chief priests of the Jews said to Pilate, “Do not write, ‘The King of the Jews,’ but ‘This man said, I am King of the Jews.’” <b>22</b> Pilate answered, “What I have written I have written.” 他們就帶耶穌，<b>17</b> 讓他自己扛十字架，到一個叫骷髏地的所在，希伯來文叫勾戈薩。<b>18</b> 他們在那裏給耶穌釘十字架，有兩個人也作伙釘十字架，左右邊各一個，耶穌在他們中央。<b>19</b> 皮雷也叫人寫了一個標牌放在十字架頂高。是這麼寫的，“拿澤利的耶穌，猶太王。”<b>20</b> 界多猶太人讀了這標牌，因為耶穌釘十字架的所在離城界近，標牌又是用希伯來文，拉丁文，和希臘文寫的。<b>21</b> 主祭師們又跟皮雷講，“不要寫‘猶太王’，寫‘這個人講，我是猶太王。’”<b>22</b> 皮雷回答，“我寫就寫了，少羅嗦。”</p> <p><b>23</b> When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. <b>24</b> So they said to one another, “Let us not tear it, but cast lots for it to see who will got it.” This was to fulfill what the scripture says, “They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots.” <b>25</b> And that is what the soldiers did. <b>23</b> 軍人給耶穌釘十字架之後，給他的衫褲取來分了四分分了。又取了他的背心；這是一領天衣無縫的背心。<b>24</b> 他們就彼此參商，“不要給它撕破了，阮來抽籤，看誰得到它。”這是在應驗經文的話，“他們給我的衫褲分掉，為我的衫褲抽籤。”<b>25</b> 那些軍人就是這麼做的。</p>



台語	國語	英文
<p><b>Taiwanese</b></p> <p>di6 zel gang3 si3      kia6 di6 si5 ji6 ge6 hu6 gin5 e5 wu6 ya5 sol e5 mal ma5      a5 yi3      ko5 lo5 bal tai4 tai6</p> <p>在這同時，站在十字架附近的有耶穌的媽媽，阿姨，科羅巴太太</p> <p>ya6 gio4 mal le5      ham6 mal le5 mai4 diel len3      ya5 sol 8kua4 dio6 bhel qin1      yil jie5 hil wui6 yi5 8hua5 hi4</p> <p>也叫瑪麗，和瑪麗麥德蓮。<b>26</b> 耶穌看到母親，以及那位他歡喜</p> <p>e5 mun5 do3 kia6 di6 yi5 sin5 8bil      yi5 de6 ga6 mal ma5 gong4      zo2 lang3      jel si6 lil e5 8gial a4</p> <p>的門徒站在她身邊，他就跟媽媽講，“女人，這是你的兒子。”</p> <p>ren5 ao5 hong4 yil mun5 do3 gong4      jel si6 ilil bhel qin1      siong5 hil si5 ao5 kai5 si4      hil mun5 do3</p> <p><b>27</b> 然後向那門徒講，“這是你母親。”從那時候開始，這門徒</p> <p>de6 ga6 ya5 sol bhel qin1 deng4 ga5 di5 bhel qin1 8kua4 dai6</p> <p>就給耶穌母親當自己母親看待。</p>	<p><b>Mandarin</b></p> <p>ㄆㄞˊ ㄓㄟˋ ㄍㄤˊ ㄙㄧˊ      ㄎㄩㄞˋ ㄉㄧˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄝˋ ㄏㄨˋ ㄍㄧㄣˋ ㄜˋ ㄨˊ ㄩˋ ㄚˋ ㄙㄛˊ ㄜˋ ㄇㄞˋ ㄇㄚˋ      ㄚˋ ㄩˊ ㄓ      ㄎㄛˋ ㄌㄛˋ ㄅㄞˊ ㄊㄞˋ ㄊㄞˊ</p> <p>在這同時，站在十字架附近的有耶穌的媽媽，阿姨，科羅巴太太</p> <p>ㄩㄞˋ ㄐㄧㄠˋ ㄇㄞˊ ㄌㄝˊ      ㄏㄞˋ ㄇㄞˊ ㄌㄝˊ ㄇㄞˋ ㄉㄧㄝˋ ㄌㄣˊ ㄓ      ㄩㄞˋ ㄙㄛˊ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄏㄝˊ ㄑㄧㄣˊ      ㄩˊ ㄐㄧㄝˋ ㄏㄧˊ ㄨㄟˊ ㄩˊ ㄕㄨㄚˋ ㄏㄧˋ</p> <p>也叫瑪麗，和瑪麗麥德蓮。<b>26</b> 耶穌看到母親，以及那位他喜歡的門</p> <p>ㄜˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄛˋ ㄎㄩㄞˋ ㄉㄧˋ ㄩˊ ㄙㄧㄣˋ ㄕㄨㄧˊ      ㄩˊ ㄉㄝˋ ㄍㄚˋ ㄇㄞˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉ      ㄗㄛˊ ㄌㄤˊ ㄓ      ㄐㄝˊ ㄙㄧˋ ㄌㄧˊ ㄝˋ ㄕㄟˊ ㄞˋ ㄚˋ</p> <p>的門徒站在她身邊，他就跟媽媽說，“女人，這是你的兒子。”<b>27</b> 然後</p> <p>ㄗㄞˋ ㄞˋ ㄚㄛˋ ㄏㄨㄥˋ ㄩˊ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄛˋ ㄍㄨㄥˋ      ㄐㄝˋ ㄕㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄞˋ      ㄗㄠˊ ㄌㄤˊ      ㄐㄝˊ ㄞˋ ㄌㄧˊ ㄝˋ ㄕㄟˊ ㄞˋ ㄚˋ</p> <p>徒站在她身邊，他就跟媽媽說，“女人，這是你的兒子。”<b>27</b> 然後</p> <p>ㄊㄧˋ ㄨㄞˋ ㄗㄩˊ ㄋㄨˊ ㄗㄞˋ ㄉㄠˋ      ㄐㄝˋ ㄞˋ ㄗㄧˊ ㄋㄞˋ ㄕㄧˋ ㄚ      ㄗㄞˋ ㄗㄩˊ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄗㄞˋ ㄉㄠˋ ㄗㄞˋ ㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄩˊ ㄐㄝˋ ㄌㄞˋ ㄋㄞˋ</p> <p>向那門徒說，“這是你母親。”從那時候開始，這門徒就把耶穌母</p> <p>ㄕㄧˋ ㄚ ㄕㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄧˋ ㄋㄞˋ ㄕㄧˋ ㄗㄩˊ ㄕㄞˋ</p> <p>親當自己母親看待。</p>	<p><b>English</b></p> <p>Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. <b>26</b> When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, “Woman, here is your son.” <b>27</b> The he said to the disciple, “Here is your mother.” And from that hour the disciple took her into his own home. 在這同時，站在十字架附近的有耶穌的媽媽，阿姨，科羅巴太太也叫瑪麗，和瑪麗麥德蓮。<b>26</b> 耶穌看到母親，以及那位他歡喜的門徒站在她身邊，他就跟媽媽講，“女人，這是你的兒子。”<b>27</b> 然後向那門徒講，“這是你母親。”從那時候開始，這門徒就給耶穌母親當自己母親看待。</p>
<p>zu5 ao5      ya5 sol zai2 8ya4 yil qie6 long1 gel sol a6      yi5 gong4      you6 si6 yieng4 en6 liao4 gieng5 bhun3</p> <p><b>28</b> 之後，耶穌知樣一切都結束了，他講（又是應驗了經文），</p> <p>wal cui4 dal      di6 hel 8bil al wu6 le5 zuil gan2 a4      lai6 min5 zeng5 muan1 seng5 jiu4      yin5 ne0 de6</p> <p>“我嘴乾。”<b>29</b> 在那邊子有個水矸子，裏面裝滿酸酒。他們就</p> <p>ga6 hail mi3 wun4 muan1 seng5 jiu4      gia6 di6 ji6 gi5 ghu5 xi5 cao4 gan1 siong5 ghia3 dao4 ya5 sol cui6 siong5      ya5</p> <p>給海綿蘸滿酸酒，夾在一支牛膝草桿上舉到耶穌嘴上。<b>30</b> 耶</p> <p>sol diel dio6 seng5 jiu4      de6 gong4      wan3 a5      ren5 ao5 cue3 le6 tao3      lieng5 hun3 gui5 ten1</p> <p>穌得到酸酒，就講，“完了。”然後垂下頭，靈魂歸天。</p>	<p>ㄗㄨˋ ㄞㄠˋ      ㄩㄞˋ ㄙㄛˊ ㄗㄞˊ ㄕㄞˊ ㄩㄞˊ ㄑㄧㄝˊ ㄌㄨㄥˊ ㄍㄝˊ ㄙㄛˊ ㄞˋ      ㄩˊ ㄍㄨㄥˋ ㄩㄠˋ ㄙㄧˋ ㄩㄝㄥˋ ㄞㄣˋ ㄌㄞㄠˋ ㄍㄩㄥˋ ㄅㄨㄣˋ</p> <p><b>28</b> 之後，耶穌知道一切都結束了，他說（又是應驗了經文），“我</p> <p>ㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄞˋ      ㄉㄞˋ ㄗㄩˊ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ      ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>口渴。”<b>29</b> 在那旁邊有個水瓶，裏面裝滿酸酒。他們就把海綿蘸</p> <p>ㄋㄨˊ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ      ㄕㄨㄞˋ ㄗㄩˊ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>滿酸酒，夾在一支牛膝草桿上拿到耶穌嘴上。<b>30</b> 耶穌得到酸酒，</p> <p>ㄋㄨˊ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ      ㄕㄨㄞˋ ㄗㄩˊ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>就說，“完了。”然後垂下頭，靈魂歸天。</p>	<p><b>28</b> After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), “I am thirsty.” <b>29</b> A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. <b>30</b> When Jesus had received the wine, he said, “It is finished.” Then he bowed his head and gave up his spirit. <b>28</b> 之後，耶穌知樣一切都結束了，他講（又是應驗了經文），“我嘴乾。”<b>29</b> 在那邊子有個水矸子，裏面裝滿酸酒。他們就給海綿蘸滿酸酒，夾在一支牛膝草桿上舉到耶穌嘴上。<b>30</b> 耶穌得到酸酒，就講，“完了。”然後垂下頭，靈魂歸天。</p>
<p>yin5 wui6 hil ril si6 yu4 yol jiel e5 zun1 bi6 ril      you5 tai4 lang3 bhe5 8hua5 hi4 di6 an5 si3 ril ga6 si5 te4</p> <p><b>31</b> 因為那日是逾越節的準備日，猶太人不歡喜在安息日給尸體</p> <p>lao5 di6 si5 ji6 ge6 siong5      you5 gi3 si6 an5 si3 ril si6 ji6 le5 ghiam5 siol e5 ri6 jil      yin5 ne0 de6 yao5 giu3</p> <p>留在十字架上，尤其是安息日是一個嚴肅的日子。他們就要求</p> <p>pi5 lui3 bhel ga6 hong3 dieng6 si5 ji6 ge6 e5 lang3 e5 tui4 pa4 deng5      ren3 ao5 ga6 si5 te4 ke6 diao5      gun5 rin3</p> <p>皮雷要給被釘十字架的人的腿打斷，然後給尸體取掉。<b>32</b> 軍人</p> <p>de6 lai3 ga6 lieng6 ghua6 hil neng6 wui5 e5 tui4 pa4 deng5      dong5 yin5 ne0 lai5 gao4 ya5 sol hial li4      8kua4 dio6</p> <p>就來給另外那兩位的腿打斷。<b>33</b> 當他們來到耶穌這裏，看到</p> <p>yi5 yil gieng5 si4 a6      de6 bhe5 wu6 pa4 deng6 yi5 e5 tui4</p> <p>他已經死了，就沒有打斷他的腿。</p>	<p>ㄩㄣˋ ㄨㄟˊ ㄏㄧˊ ㄕㄨㄞˋ ㄩˊ ㄩˋ ㄐㄧㄝˋ ㄝˋ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ      ㄩㄠˋ ㄊㄞˋ ㄌㄤˊ ㄅㄏㄝˋ ㄕㄨㄚˋ ㄏㄨㄚˋ ㄏㄧˋ ㄉㄧˋ ㄞㄣˋ ㄙㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>31</b> 因為那天是逾越節的準備日，猶太人不喜歡在安息日把尸體留</p> <p>ㄌㄞㄠˋ ㄉㄧˋ ㄙㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄝˋ ㄕㄨㄨㄥˋ      ㄩㄠˋ ㄍㄧˋ ㄙㄧˋ ㄞㄣˋ ㄙㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄐㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄌㄝˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>留在十字架上，尤其是安息日是一個嚴肅的日子。他們就要求皮雷要</p> <p>ㄅㄧˋ ㄌㄞˋ ㄅㄏㄝˋ ㄍㄚˋ ㄏㄨㄥˋ ㄉㄧㄝㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄐㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄝˋ ㄌㄤˊ ㄝˋ ㄊㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄉㄝㄥˋ      ㄕㄨㄣˋ ㄞㄠˋ ㄍㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>把被釘十字架的人的腿打斷，然後把尸體拿掉。<b>32</b> 軍人就來把</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>另外那兩位的腿打斷。<b>33</b> 當他們來到耶穌這裏，看到他已經死</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>了，就沒有打斷他的腿。</p>	<p><b>31</b> Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the Sabbath, especially because that Sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. <b>32</b> Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. <b>33</b> But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. <b>31</b> 因為那日是逾越節的準備日，猶太人不歡喜在安息日給尸體留在十字架上，尤其是安息日是一個嚴肅的日子。他們就要求皮雷要給被釘十字架的人的腿打斷，然後給尸體取掉。<b>32</b> 軍人就來給另外那兩位的腿打斷。<b>33</b> 當他們來到耶穌這裏，看到他已經死了，就沒有打斷他的腿。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>siong5 huan4 e6 ji6 wui6 gun5 rin3 ke6 kil mao3 za6 ceng5 yi5 e5 sin5 te4 mal siong5 xie4 zui4 yong4 cul</p> <p><b>34</b> 相反，一位軍人拿起矛刺穿他的身體，馬上血水湧出。</p> <p>wu6 le5 lang3 8kua6 dio6 a6 wui6 cu4 ze4 jieng6 sol yi4 lil kol yi4 siong5 sin6 jel le5 lang3 e5 jieng4</p> <p><b>35</b> (有個人看到了，爲此作證，所以你可以相信。這個人的證</p> <p>en3 jin5 sil yi5 ga5 di5 zai2 8ya4 yi5 gong4 e5 si6 si6 wue5 jil gual su5 long1 hual sieng1 yil ru3</p> <p>言真實，他自己知樣他講的是實話。) <b>36</b> 這些事都發生，一如</p> <p>gieng5 en3 sol gong4 yi5 e5 gul tao3 wan5 he4 bh5 sun4 lieng6 ji6 gu4 gieng5 en3 gong4 yin5</p> <p>經言所講，“他的骨頭完好無損。” <b>37</b> 另一句經言講，“他</p> <p>ne0 jiong5 8kua4 hil wui6 hong3 jiel ceng5 sin5 te4 e5 lang3</p> <p>們將看那位被截穿身體的人。”</p>	<p>ㄊㄩㄥˋ ㄏㄨㄢˋ ㄝˊ ㄐㄧˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄖㄧㄣˇ ㄎㄝˋ ㄎㄧˊ ㄇㄠˊ ㄗㄞˋ ㄘㄥㄥˋ ㄩㄝˋ ㄝˋ ㄕㄧㄣˋ ㄊㄝˋ ㄇㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄩㄥˋ ㄘㄨˊ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄞˋ</p> <p><b>34</b> 相反，一位軍人拿起矛刺穿他的身體，馬上血水湧出。 <b>35</b> (有</p> <p>ㄍㄨㄛˋ ㄌㄞˋ ㄌㄤˇ ㄨㄛˋ ㄌㄞˋ ㄊㄨㄟˋ ㄞˋ ㄨㄟˋ ㄘㄨㄞˋ ㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>個人看到了，爲此作證，所以你可以相信。這個人的證言真實，</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>他自己知道他說的是實話。) <b>36</b> 這些事都發生，一如經言所說，</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>“他的骨頭完好無損。” <b>37</b> 另一句經言說，“他們將看那位被截</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>穿身體的人。”</p>	<p><b>34</b> Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. <b>35</b> (He who saw this has testified so that you also many believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.) <b>36</b> These things occurred so that the scripture might be fulfilled, “None of his bones shall be broken.” <b>37</b> And again another passage of scripture says, “They will look on the one whom they have pierced.” <b>34</b> 相反的，一位軍人拿起矛刺穿他的身體，馬上血水湧出。 <b>35</b> (有個人看到了，爲此作證，所以你可以相信。這個人的證言真實，他自己知樣他講的是實話。) <b>36</b> 這些事都發生，一如經言所講，“他的骨頭完好無損。” <b>37</b> 另一句經言講，“他們將看那位被截穿身體的人。”</p>
<p>jel yil qie6 gue4 ao5 ya6 li4 bhil si3 e5 yo5 siel hul ya6 si6 ya5 sol mun3 do3 zu5 yil dan6 si6 yi5</p> <p><b>38</b> 這一切過後，雅麗美錫的約瑟夫，也是耶穌門徒之一，但是他</p> <p>wui6 liao6 te5 hong3 you5 tai4 rin3 e5 guan5 he5 si6 am4 diong1 gun4 sue3 ya5 sol yi5 lai3 ga6 pi5 lui3 yao5 giu3 ya5</p> <p>爲了提防猶太人的關係，是暗中跟隨耶穌，他來跟皮雷要求耶</p> <p>sol e5 si5 te4 pi5 lui3 zun4 liao6 yi5 ni5 kiel ti5 mu4 siul sen1 di6 e5 am6 gao4 ya5 sol hial li4</p> <p>穌的尸體。皮雷準了他。 <b>39</b> 尼克蒂姆，首先在下晚到耶穌那裏，</p> <p>ya6 gao6 a6 dua4 liao6 mol yol ham6 lo5 hue6 hun6 hal e5 pang5 liao5 dai6 yo5 wu6 ji6 ba4 bong5 yin5 ne0 de6</p> <p>也到了，帶了沒藥和蘆薈混合的香料大約有一百磅。 <b>40</b> 他們就</p> <p>ga6 ya5 sol e5 si5 te4 len6 pang5 liao5 ji6 gang3 bao5 ge4 di6 mi5 bo6 lai6 min5 jel si6 yi5 jiao4 you5 tai4 lang3</p> <p>給耶穌的尸體連香料一同包裹在棉布裏面，這是依照猶太人</p> <p>e5 lel siol di6 yi5 hong3 dieng6 si5 ji6 ge6 e5 sol zai5 wu6 le5 heng2 a4 di6 hial li4 wu6 le5 sin1 e5</p> <p>的禮俗。 <b>41</b> 在他被釘十字架的所在有個園子，在那裏有個新的</p> <p>bhun3 yal bhe5 tieng5 hong4 gue6 si5 te4 e6 yin5 wui6 he1 si6 you5 tai4 lang3 e5 zun1 bi6 jiel jel bhun3</p> <p>墳，還沒停放過尸體的。 <b>42</b> 因爲那是猶太人的準備節，這墳</p> <p>you6 dul he4 di6 lin5 gin5 yin5 ne0 de6 ga6 ya5 sol e5 si5 te4 tieng5 hong6 di6 hial li4</p> <p>又遇好在臨近，他們就給耶穌的尸首停放在那裏。</p>	<p>ㄐㄧㄝˋ ㄩㄧˋ ㄑㄩㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄞㄠˋ ㄩㄚˋ ㄌㄧˋ ㄅㄏㄧˊ ㄕㄩㄟˋ ㄝˋ ㄩㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄏㄨˊ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄟˋ ㄩㄚˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p><b>38</b> 這一切過後，雅麗美錫的約瑟夫，也是耶穌門徒之一，但是他爲</p> <p>ㄨㄟˋ ㄌㄞㄠˋ ㄊㄝˋ ㄏㄨㄥˋ ㄩㄠˋ ㄊㄞˋ ㄖㄧㄣˇ ㄝˋ ㄍㄨㄢˋ ㄏㄝˋ ㄕㄩㄟˋ ㄞˋ ㄇㄨˋ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>爲了提防猶太人的關係，是暗中跟隨耶穌，他來跟皮雷要求耶穌的</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>尸體。皮雷準了他。 <b>39</b> 尼克蒂姆，首先在下晚上到耶穌那裏，也到了，</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>也到了，帶了沒藥和蘆薈混合的香料大約有一百磅。 <b>40</b> 他們就把耶穌的尸</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>體連香料一同包裹在棉布裏面，這是依照猶太人的禮俗。 <b>41</b> 在他</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>被釘十字架的地方有個園子，在那裏有個新的墳，還沒停放過尸</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>體的。 <b>42</b> 因爲那是猶太人的準備節，這墳又正好在臨近，他們就</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>把耶穌的尸首停放在那裏。</p>	<p><b>38</b> After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission so he came and removed his body. <b>39</b> Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. <b>40</b> They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen clothes, according to the burial custom of the Jews. <b>41</b> Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. <b>42</b> And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there. <b>38</b> 這一切過後，雅麗美錫的約瑟夫，也是耶穌門徒之一，但是他爲了提防猶太人的關係，是暗中跟隨耶穌，他來跟皮雷要求耶穌的尸體。皮雷準了他。 <b>39</b> 尼克蒂姆，首先在下晚到耶穌那裏，也到了，帶了沒藥和蘆薈混合的香料大約有一百磅。 <b>40</b> 他們就把耶穌的尸體連香料一同包裹在棉布裏面，這是依照猶太人的禮俗。 <b>41</b> 在他被釘十字架的所在有個園子，在那裏有個新的墳，還沒停放過尸體的。 <b>42</b> 因爲那是猶太人的準備節，這墳又遇好在臨近，他們就給耶穌的尸首停放在那裏。</p>

台語	國語	英文
<b>Taiwanese</b>	<b>Mandarin</b>	<b>English</b>
<p>hil le1 bai6 e5 de6 yil ril ji6 dua6 za4 8til yal bhe6 gengl mal le5 mai4 diel len3 gao4 bhun5 bhong5 hial</p> <p><b>1</b> 那禮拜的第一日一大早，天還沒光，瑪麗麥德蓮到墳墓那</p> <p>li4 8kua4 dio6 za6 diao3 bhun5 bhong5 meng5 kao4 e5 jio6 tao3 hong3 yi6 kuil yal yi5 de6 zaol ki4 cue6 sai4 mun3</p> <p>裏，看到遮住墳墓門口的石頭被移開了。<b>2</b> 她就跑去找賽門</p> <p>pil diel ham6 hil wu6 ya5 sol hil ai6 e5 mun5 do3 ga6 yin5 ne0 gong4 yin5 ne0 ga6 zu4 siong5 bhun5 bhong5 ke6</p> <p>彼得和那位耶穌喜愛的門徒，跟他們講，“他們給主從墳墓取</p> <p>zao4 a6 8mu6 zai2 8ya4 ga6 yi5 tieng5 hong6 di6 due5 li4 pil diel de6 ham6 lieng6 wa6 hil le5 mun3 do3 cul</p> <p>走了，不知樣給他停放在哪裏。”<b>3</b>彼得就和另外那個門徒出</p> <p>hua5 ki4 bhun5 bhong5 hial li4 yin5 ne0 ze4 huel zao4 dan6 si6 hil lieng6 ji6 le5 mun5 do3 bil pil diel zaol diel</p> <p>發去墳墓那裏。<b>4</b> 他們作伙跑，但是那另一個門徒比彼得跑得</p> <p>kal gin4 de6 sieng5 gao4 bhun5 bhong5 hial li4 yi5 wan5 le6 sin5 te4 8kua4 dio6 bao5 ge4 si5 te4 e5 mi5 bo6 di6</p> <p>較緊，就先到墳墓那裏。<b>5</b> 他彎下身體看到包裹尸體的棉布在</p> <p>hial li4 dan6 si6 yi5 bhe5 riu5 ki6 sai4 mun3 pil diel gun5 diao3 lai3 a5 yi5 de6 riu5 ki6 8kua4 dio6</p> <p>那裏，但是他沒入去。<b>6</b> 賽門彼得跟著來了，他就入去，看到</p> <p>bao5 gel si5 te4 e5 mi5 bo6 di6 hial li4 yal wu6 hil diao3 wan5 lao3 bao5 di6 ya5 sol tao5 ka5 e5 bo6 gengl</p> <p>包裹尸體的棉布在那裏，<b>7</b> 還有那條原來包在耶穌頭殼的布，捲</p> <p>he4 a6 li6 kui5 gel si5 te4 e5 bo4 diao3 he6 diao3</p> <p>好了離開裹尸體的布條放著。</p> <p>ren5 ao5 hil lieng6 ji6 wui6 bun1 lai3 sieng5 gao6 e5 mun5 do3 ya6 riu5 ki6 yi5 8kua6 dio6 de6 sin6 a6 sui5</p> <p><b>8</b> 然後那另一位本來先到的門徒也入來，他看到就信了；<b>9</b> 雖</p> <p>ren3 bul dong1 gieng5 bhun3 yi5 siong5 sin4 ya5 sol bi4 siong3 sil bhong3 o5 wa4 ki6 lai6 mun5 do3 mun3 ben6</p> <p>然不懂經文，他相信耶穌必從死亡而活起來。<b>10</b> 門徒們便</p> <p>deng4 ki4 cu6 a6</p> <p>轉去厝了。</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄊㄩˊ ㄌㄧˋ ㄎㄨㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄩˊ ㄓㄧˋ ㄩˊ ㄉㄨㄚˋ ㄗㄚˋ ㄅㄞˋ ㄩㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄇㄞˋ ㄌㄞˋ ㄇㄞˋ ㄉㄧㄝˋ ㄌㄣˋ ㄍㄠˋ ㄅㄨㄣˋ ㄅㄨㄥˋ ㄏㄧㄠˋ</p> <p><b>1</b> 那星期的第一天一大早，天還沒亮，瑪麗麥德蓮到墳墓那裏，</p> <p>ㄅㄛˋ ㄎㄨㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄅㄨㄣˋ ㄅㄨㄥˋ ㄇㄥˋ ㄎㄠˋ ㄞˋ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄠˋ ㄏㄨㄥˋ ㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄗㄧˋ ㄩㄞˋ</p> <p>看到擋住墳墓門口的石頭被移開了。<b>2</b> 她就跑去找賽門彼得和那位</p> <p>ㄌㄞˋ ㄇㄞˋ ㄊㄩˊ ㄅㄞˋ ㄏㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ</p> <p>耶穌喜愛的門徒，跟他們說，“他們把主從墳墓拿走了，不知道把</p> <p>ㄅㄛˋ ㄗㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄆㄞˋ ㄅㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>他停放在哪裏。”<b>3</b> 彼得就和另外那個門徒出發去墳墓那裏。<b>4</b> 他</p> <p>ㄏㄨㄞˋ ㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>們一起跑，但是那另一個門徒比彼得跑得快，就先到墳墓那裏。<b>5</b></p> <p>ㄅㄛˋ ㄗㄧˋ ㄊㄩˊ ㄆㄞˋ ㄗㄧˋ ㄅㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>他彎下身體看到包裹尸體的棉布在那裏，但是他沒進去。<b>6</b> 賽門彼</p> <p>ㄍㄨㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>得跟著來了，他就進去，看到包裹尸體的棉布在那裏，<b>7</b> 還有那</p> <p>ㄗㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>條原來包在耶穌頭上的布，捲好了離開裹尸體的布條放著。</p> <p>ㄉㄞˋ ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>8</b> 然後那另一位本來先到的門徒也進來，他看到就信了；<b>9</b> 雖然不</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>懂經文，他相信耶穌必從死亡而活起來。<b>10</b> 門徒們便回家去了。</p>	<p><b>貳拾</b> <b>1</b> Early on the first day of the week, while it was still</p> <p>dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been</p> <p>removed from the tomb. <b>2</b> So she ran and wen to Simon Peter and the other</p> <p>disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the</p> <p>Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” <b>3</b> Then</p> <p>Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. <b>4</b> The two were</p> <p>running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb</p> <p>first. <b>5</b> He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he</p> <p>did not go in. <b>6</b> Then Simon Peter came, following him, and went into the</p> <p>tomb. He saw the linen wrappings lying there, <b>7</b> and the cloth that had been on</p> <p>Jesus’ head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself.</p> <p><b>1</b> 那禮拜的第一日一大早，天還沒光，瑪麗麥德蓮到墳墓那裏，看到遮住墳墓門口的石頭被移開了。<b>2</b> 她就跑去找賽門彼得和那位耶穌喜愛的門徒，跟他們講，“他們給主從墳墓取走了，不知樣給他停放在哪裏。”<b>3</b> 彼得就和另外那個門徒出發去墳墓那裏。<b>4</b> 他們作伙跑，但是那另一個門徒比彼得跑得較緊，就先到墳墓那裏。<b>5</b> 他彎下身體看到包裹尸體的棉布在那裏，但是他沒進去。<b>6</b> 賽門彼得跟著來了，他就進去，看到包裹尸體的棉布在那裏，<b>7</b> 還有那</p> <p><b>8</b> Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; <b>9</b> for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. <b>10</b> Then the disciples returned to their homes. <b>8</b> 然後那另一位本來先到的門徒也入來，他看到就信了；<b>9</b> 雖然不懂經文，他相信耶穌必從死亡而活起來。<b>10</b> 門徒們便轉去厝去了。</p>



<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>mal le5 mai4 diel len3 di6 bhun5 bhong5 ghua6 min5 kao6 yi5 ji6 min6 kao6 ji6 min6 wan5 le6 sin1 8kua4 bhun5</p> <p><b>11</b> 瑪麗麥德蓮在墳墓外面哭。她一面哭，一面彎下身看墳</p> <p>bhong5 lai6 min5 yi5 8kua4 dio6 neng6 wui6 qieng6 be6 sie5 e5 ten5 su4 ze6 di6 ghuan5 lai3 ya5 sol tieng5</p> <p>墓裏面； <b>12</b> 她看到兩位穿白色的天使，坐在原來耶穌停</p> <p>hong6 e5 sol zai5 tao5 8bil ham6 ka5 8bil gol ji6 le3 yin5 ne0 ga6 yi5 gong4 wui6 sil mi4 kao6</p> <p>放的所在，頭邊和腳邊各一個。 <b>13</b> 他們跟她講，“爲什麼哭</p> <p>ne5 yi5 gong4 yin5 ne0 ga6 zu4 ke6 zao4 a6 wal 8mu6 zia2 8ya4 yin5 ne0 ga6 yi5 tieng5 hong6 di6</p> <p>呢？”她講，“他們給主取走了，我不知樣他們給他停放在</p> <p>due5 li4 yi5 gong4 e5 si5 ao5 deng1 sin1 8kua4 dio6 ya5 sol kia6 di6 hial li4 sual 8mu6 zai2 8ya4</p> <p>哪裏。” <b>14</b> 她講的時候，轉身看到耶穌站在那裏，卻不知樣</p> <p>hel si6 ya5 sol</p> <p>那是耶穌。</p> <p>ya5 sol ga6 yi5 gong4 zo2 lang3 wui6 ho3 kao6 ne5 lil del zue6 sang4 yi5 yil wui3 yi5 si6</p> <p><b>15</b> 耶穌跟她說，“女人，爲何哭呢？你在找誰？”她以爲他是</p> <p>8kua4 heng3 e5 lang3 de6 ga6 yi5 gong4 sen1 seng1 gal ru3 lil ga6 yi5 te6 zao4 a6 8qial ga5 wol</p> <p>看園的人，就跟他講，“先生，假如你給他抬走了，請跟我</p> <p>gong4 lil ga6 yi5 dieng5 hong6 di6 due5 li4 wal bhel ga6 yi5 ke6 zao4 ya5 sol ga6 yi5 gong4 mal</p> <p>講你給他停放在哪裏，我要給他取走。” <b>16</b> 耶穌跟她講，“瑪</p> <p>le5 yi5 deng1 sin1 ga6 yi5 gong4 lao6 sul ya5 sol gong4 8mu6 bhang5 gin1 lia6</p> <p>麗！”她轉身跟他講，“老師！”。 <b>17</b> 耶穌講，“不要緊抓</p> <p>diao3 wa4 yin5 wui6 wal siong6 bhe5 sieng5 ten1 gao4 hu6 qin1 hial li4 8qial gao4 wal e5 8hia5 di5 hial li4</p> <p>住我，因爲我尚未升天到父親那裏。請到我的兄弟那裏，</p> <p>ga6 yin5 ne0 gong4 wal bhel sieng5 ten1 gao4 wal e5 hu6 qin1 ham6 lin1 ne0 e5 hu6 qin1 hial li4 wal e5</p> <p>跟他們講，‘我要升天到我的父親和你們的父親那裏，我的</p> <p>sin3 ham6 lin1 ne0 e5 sin3 hial li4 mal le5 mai4 diel len3 de6 ki4 ga6 mun5 do3 mun3 suan5 bo4</p> <p>神和你們的神那裏。’ ” <b>18</b> 瑪麗麥德蓮就去跟門徒們宣佈</p> <p>gong4 wal 8kua4 dio6 zu4 a6 yi5 de6 ga6 ya5 sol ga6 yi5 gong4 e5 dai6 ji6 ga6 yin5 ne0 gong4</p> <p>講，“我看到主了”；她就給耶穌跟她講的代志給他們講。</p>	<p>n̄g ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p><b>11</b> 瑪麗麥德蓮在墳墓外面哭。她一面哭，一面彎下身看墳墓裏</p> <p>n̄g ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>面； <b>12</b> 她看到兩位穿白色的天使，坐在原來耶穌停放的地方，</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>頭邊和腳邊各一個。 <b>13</b> 他們跟她說，“爲什麼哭呢？”她說，</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>“他們把主拿走了，我不知道他們把他停放在哪裏。” <b>14</b> 她說</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>的時候，轉身看到耶穌站在那裏，卻不知道那是耶穌。</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p><b>15</b> 耶穌跟她說，“女人，爲何哭呢？你在找誰？”她以爲他是看</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>園的人，就跟他說，“先生，假如你把他抬走了，請跟我說你</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>把他停放在哪裏，我要把他拿走。” <b>16</b> 耶穌跟她說，“瑪麗！”</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>她轉身跟他說，“老師！”。 <b>17</b> 耶穌說，“不要緊抓住我，因</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>爲我尚未升天到父親那裏。請到我的兄弟那裏，跟他們說，‘我</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>要升天到我的父親和你們的父親那裏，我的神和你們的神那</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>裏。’ ” <b>18</b> 瑪麗麥德蓮就去跟門徒們宣佈說，“我看到主了”；</p> <p>ㄍㄨㄛˊ ㄋㄢˋ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄢˋ ㄘㄣˋ ㄋㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄋㄨㄛˊ ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ ㄊㄩㄥˋ ㄆㄣˋ ㄘㄣˋ ㄍㄨㄛˊ</p> <p>她就將耶穌跟她講的事情告訴他們。</p>	<p><b>11</b> But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; <b>12</b> and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. <b>13</b> They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” <b>14</b> When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. <b>11</b> 瑪麗麥德蓮在墳墓外面哭。她一面哭，一面彎下身看墳墓裏面； <b>12</b> 她看到兩位穿白色的天使，坐在原來耶穌停放的所在，頭邊和腳邊各一個。 <b>13</b> 他們跟她講，“爲什麼哭呢？”她講，“他們給主取走了，我不知樣他們給他停放在哪裏。” <b>14</b> 她講的時候，轉身看到耶穌站在那裏，卻不知樣那是耶穌。</p> <p><b>15</b> Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” <b>16</b> Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). <b>17</b> Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” <b>18</b> Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her. <b>15</b> 耶穌跟她說，“女人，爲何哭呢？你在找誰？”她以爲他是看園的人，就跟他講，“先生，假如你給他抬走了，請跟我講你給他停放在哪裏，我要給他取走。” <b>16</b> 耶穌跟她講，“瑪麗！”她轉身跟他講，“老師！”。 <b>17</b> 耶穌講，“不要緊抓住我，因爲我尚未升天到父親那裏。請到我的兄弟那裏，跟他們講，‘我要升天到我的父親和你們的父親那裏，我的神和你們的神那裏。’” <b>18</b> 瑪麗麥德蓮就去跟門徒們宣佈講，“我看到主了”；她就給耶穌跟她講的代志給他們講。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>hil ril e5 am6 ya6 de6 si6 hil lel bai6 de6 yil ril e5 am6 mun5 do3 gil hue5 e5 hil geng5 cu6 e5 meng3  <b>19</b> 那 日 下 晚 ， 也 就 是 那 禮 拜 第 一 日 下 晚 ， 門 徒 集 會 的 那 間 厝 的 門  sel diao3 wui6 liao6 hong5 huan6 you5 tai4 lang3 ya5 sol riu5 lai6 ga6 yin5 ne0 gong4 bieng5 an1  鎖 著 ， 爲 了 防 範 猶 太 人 ， 耶 穌 入 來 跟 他 們 講 ， “ 平 安 。” <b>20</b>  gong1 wan3 ya5 sol ga6 yi5 e5 qiu4 ham6 sieng5 kul qia4 bieng3 ho6 mao3 cal e5 sol zai5 ho6 yin5 ne0 8kua6 mun5  講 完 ， 耶 穌 給 他 的 手 和 身 軀 側 邊 被 矛 刺 的 所 在 讓 他 們 看 。 門  do3 8kua4 dio6 zu5 de6 jio1 8hua5 hi4 ya5 sol zai4 d6 gong4 bieng5 an1 hu6 qin1 pai4 ken4 wa4  徒 看 到 主 ， 就 足 歡 喜 。 <b>21</b> 耶 穌 再 度 講 ， “ 平 安 。 父 親 派 遣 我 ，  hen6 zai5 wal bhei pai4 ken4 lin4 ne0 yi5 ji6 bieng3 gong4 de6 ga6 ki6 bun5 hong4 yin5 ne0 ren5 ao5  現 在 我 要 派 遣 你 們 。” <b>22</b> 他 一 邊 講 ， 就 給 氣 吹 向 他 們 ， 然 後  gong4 8qial jial siu6 sien4 lieng3 gal ru3 lil wan5 liong5 rin6 ho3 lang3 e5 zue5 yin5 ne0 hen6 hong3 wan5  講 ， “ 請 接 受 聖 靈 。 <b>23</b> 假 如 你 原 諒 任 何 人 的 罪 ， 他 們 便 被 原  liong5 gal ru3 lil le5 gi4 bul bhong5 rin6 ho3 lang3 e5 zue5 yin5 ne0 e5 zue5 ben6 le5 le3 bul bang6  諒 ； 假 如 你 牢 記 不 忘 任 何 人 的 罪 ， 他 們 的 罪 便 牢 牢 不 放 。”</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄆㄨˊ ㄓㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  <b>19</b> 那 天 晚 上 ， 也 就 是 那 星 期 第 一 天 晚 上 ， 門 徒 集 會 的 那 個 房 子 的  ㄋㄢˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  門 鎖 著 ， 爲 了 防 範 猶 太 人 ， 耶 穌 進 來 跟 他 們 說 ， “ 平 安 。” <b>20</b> 說  ㄨㄚˊ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  完 ， 耶 穌 把 他 的 手 和 身 體 側 邊 被 矛 刺 的 地 方 讓 他 們 看 。 門 徒 看 到  ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  主 ， 就 很 高 興 。 <b>21</b> 耶 穌 再 度 說 ， “ 平 安 。 父 親 派 遣 我 ， 現 在 我 要  ㄅㄨˋ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  派 遣 你 們 。” <b>22</b> 他 一 邊 說 ， 就 把 氣 吐 向 他 們 ， 然 後 說 ， “ 請 接 受  ㄆㄨˊ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  聖 靈 。 <b>23</b> 假 如 你 原 諒 任 何 人 的 罪 ， 他 們 便 被 原 諒 ； 假 如 你 牢 記 不  ㄨㄚˊ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  忘 任 何 人 的 罪 ， 他 們 的 罪 便 牢 牢 不 放 。”</p>	<p><b>19</b> When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” <b>20</b> After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. <b>21</b> Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.” <b>22</b> When he had said this, he breathes on them and said to them, “Receive the Holy Spirit . <b>23</b> If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.” <b>19</b> 那 日 下 晚 ， 也 就 是 那 禮 拜 第 一 日 下 晚 ， 門 徒 集 會 的 那 間 厝 的 門 鎖 著 ， 爲 了 防 範 猶 太 人 ， 耶 穌 入 來 跟 他 們 講 ， “ 平 安 。” <b>20</b> 講 完 ， 耶 穌 給 他 的 手 和 身 體 側 邊 被 矛 刺 的 所 在 讓 他 們 看 。 門 徒 看 到 主 ， 就 足 歡 喜 。 <b>21</b> 耶 穌 再 度 講 ， “ 平 安 。 父 親 派 遣 我 ， 現 在 我 要 派 遣 你 們 。” <b>22</b> 他 一 邊 講 ， 就 給 氣 吹 向 他 們 ， 然 後 講 ， “ 請 接 受 聖 靈 。 <b>23</b> 假 如 你 原 諒 任 何 人 的 罪 ， 他 們 便 被 原 諒 ； 假 如 你 牢 記 不 忘 任 何 人 的 罪 ， 他 們 的 罪 便 牢 牢 不 放 。”</p>
<p>dan6 si6 qio1 he5 gio4 siang5 bao5 tail e5 tang5 mal su5 yi5 dai6 gai6 si6 le5 dua6 ko5 dail sin5 zai3 wu6 ba6  <b>24</b> 但 是 綽 號 叫 雙 胞 胎 的 湯 瑪 斯 （ 他 大 概 是 個 大 圈 呆 ， 身 材 有 別  lang3 neng6 bue6 dua5 ya6 si6 za6 ghi6 mun5 do3 zu5 yil ya5 sol lai3 e5 si5 ao5 bhe5 zai6 8diu3 sol  人 兩 倍 大 ） ， 也 是 十 二 門 徒 之 一 ， 耶 穌 來 的 時 候 不 在 場 。 <b>25</b> 所  yi4 gi5 tal mun5 do3 ga6 yi5 gong4 wan1 8kua4 dio6 zu4 a6 yi5 sua1 hue5 dal du5 huil wal 8kua4  以 其 他 門 徒 跟 他 講 ， “ 阮 看 到 主 了 。” 他 卻 回 答 ， “ 除 非 我 看  dio6 yi5 qiul siong5 e5 dieng5 hun3 ga6 wal e5 jien1 tao2 a4 he6 gao4 hei dieng5 hun3 jil jie5 ga6 wal e5 qiu4  到 他 手 上 的 釘 痕 ， 給 我 的 指 頭 子 放 到 那 釘 痕 ， 以 及 給 我 的 手  he6 gao4 yi5 sin5 te4 qia4 bieng3 mao3 cal dio6 e5 sol zai5 wal 8mu6 sieng5 sin6  放 到 他 身 體 側 邊 矛 刺 到 的 所 在 ， 我 不 相 信 。”</p>	<p>ㄉㄢˋ ㄙㄧˋ ㄑㄩㄛˊ ㄏㄜˋ ㄍㄩㄛˋ ㄕㄨㄤˋ ㄅㄠˋ ㄊㄞˋ ㄝˋ ㄊㄤˋ ㄇㄞˋ ㄙㄨˋ ㄩㄥˋ ㄉㄞˋ ㄍㄞˋ ㄙㄧˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄞˋ  <b>24</b> 但 是 綽 號 叫 雙 胞 胎 的 湯 瑪 斯 （ 他 大 概 是 個 胖 子 ， 身 材 有 別 人 兩  ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄌㄞˋ  倍 大 ） ， 也 是 十 二 門 徒 之 一 ， 耶 穌 來 的 時 候 不 在 場 。 <b>25</b> 所 以 其 他 門  ㄨㄚˊ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  徒 跟 他 說 ， “ 我 們 看 到 主 了 。” 他 卻 回 答 ， “ 除 非 我 看 到 他 手 上 的  ㄨㄚˊ ㄌㄩˋ ㄨㄢˋ ㄨㄚˊ ㄉㄨˊ ㄇㄨˋ ㄏㄩˋ ㄉㄨˊ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ  釘 痕 ， 把 我 的 手 指 頭 放 到 那 釘 痕 ， 以 及 把 我 的 手 放 到 他 身 體 側 邊 矛  ㄕㄩˋ ㄏㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ ㄎㄨㄟ  刺 到 的 地 方 ， 我 不 相 信 。”</p>	<p><b>24</b> But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. <b>25</b> So the other disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger to the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.” <b>24</b> 但 是 綽 號 叫 雙 胞 胎 的 湯 瑪 斯 （ 他 大 概 是 個 大 圈 呆 ， 身 材 有 別 人 兩 倍 大 ） ， 也 是 十 二 門 徒 之 一 ， 耶 穌 來 的 時 候 不 在 場 。 <b>25</b> 所 以 其 他 門 徒 跟 他 講 ， “ 阮 看 到 主 了 。” 他 卻 回 答 ， “ 除 非 我 看 到 他 手 上 的 釘 痕 ， 給 我 的 指 頭 子 放 到 那 釘 痕 ， 以 及 給 我 的 手 放 到 他 身 體 側 邊 矛 刺 到 的 所 在 ， 我 不 相 信 。”</p>



台語	國語	英文	
Taiwanese	Mandarin	English	
<p>gue4 liao6 ji6 lel bai6      mun5 do3 mun3 you6 di6 hil cu4 lai5 gu4 hue5      jil cu6 tang5 mal su5 kol zai6 8diu3</p> <p><b>26</b> 過 了 一 禮 拜 ， 門 徒 們 又 在 那 厝 裏 聚 會 ， 這 次 湯 瑪 斯 可 在 場 。</p> <p>meng3 sui5 ren3 sel diao3      ya5 sol lai3 gao6 kia6 di6 yin5 ne0 diong5 engl      gong4      bieng5 anl      ren5</p> <p>門 雖 然 鎖 著 ， 耶 穌 來 到 站 在 他 們 中 央 ， 講 ， “ 平 安 。” <b>27</b> 然</p> <p>ao5 yi5 ga6 gang5 mal su5 gong4      ga6 lil e5 jiengl tao2 a4 he6 di6 jial li4      giam1 za5 wal e5 qiu4      ga6</p> <p>後 他 跟 湯 瑪 斯 講 ， “ 給 你 的 指 頭 子 放 在 這 裏 ， 檢 查 我 的 手 。 給</p> <p>lil e5 qiu4 he6 di6 wal sin5 qia5      giam5 za5 8kua4 mai5      8mu6 bhang5 zu5 ghi3      ai4 sin6      tang5 mal su5</p> <p>你 的 手 放 在 我 身 側 ， 檢 查 看 覓 。 不 要 遲 疑 ， 要 信 。” <b>28</b> 湯 瑪 斯</p> <p>hue5 dal yi5      wal e5 zu4      wal e5 sin3      ya5 sol gong4      lil 8kua6 dio6 liao6 de6 sin6 a6</p> <p>回 答 他 ， “ 我 的 主 ， 我 的 神 ！ ” <b>29</b> 耶 穌 講 ， “ 你 看 到 了 就 信 了</p> <p>ma5      ga6 lil gong4      bhe5 8kua6 dio6 de6 sin6 e6 jial si6 wu6 hol e6</p> <p>嗎 ？ 給 你 講 ， 不 看 到 就 信 的 才 是 有 福 的 。”</p>	<p>ㄍㄨㄟˋ ㄌㄧㄠˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄅㄞˊ      ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄇㄨㄣˋ ㄩㄡˊ ㄉㄧˊ ㄏㄧˊ ㄘㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨˋ ㄏㄨㄟˋ      ㄐㄧˊ ㄘㄨㄟˊ ㄊㄤˋ ㄇㄞˋ ㄙㄨˋ ㄎㄨˊ ㄗㄞˊ 8ㄉㄧㄡˊ 3</p> <p><b>26</b> 過 了 一 星 期 ， 門 徒 們 又 在 那 房 子 聚 會 ， 這 次 湯 瑪 斯 可 在 場 。 門 雖</p> <p>ㄇㄥˋ ㄙㄨㄟˋ ㄖㄣˋ ㄙㄟˊ ㄉㄞㄠˋ 3      ㄩㄚˋ ㄙㄨˊ ㄌㄞˋ 3 ㄍㄠˋ ㄎㄞˋ ㄉㄧˊ ㄩㄣˋ ㄋㄟˋ ㄉㄨㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄤˋ</p> <p>門 雖 然 鎖 著 ， 耶 穌 來 到 站 在 他 們 中 間 ， 說 ， “ 平 安 。” <b>27</b> 然 後 他 跟 湯</p> <p>ㄇㄠˋ ㄩㄟˋ ㄍㄠˋ ㄍㄤˋ ㄇㄞˋ ㄙㄨˋ ㄍㄨㄥˋ 4      ㄍㄚˋ ㄌㄧˊ ㄝˋ ㄐㄧㄥˋ ㄊㄠˊ 2 ㄞˋ ㄏㄞˋ ㄉㄧˊ ㄐㄞˋ ㄌㄧˊ 4      ㄐㄞˋ ㄇㄞˋ ㄗㄞˋ ㄨㄞˋ ㄝˋ ㄐㄧㄡˋ 4      ㄍㄚˋ</p> <p>後 他 跟 湯 瑪 斯 講 ， “ 給 你 的 指 頭 子 放 在 這 裏 ， 檢 查 我 的 手 。 給</p> <p>ㄌㄧˊ ㄝˋ ㄐㄧㄡˋ 4 ㄏㄞˋ ㄉㄧˊ ㄨㄞˋ ㄙㄣˋ 5 ㄑㄞˋ 5      ㄐㄞˋ ㄇㄞˋ ㄗㄞˋ 8ㄎㄨㄚˋ 4 ㄇㄞˋ 5      8ㄇㄨˊ 6 ㄅㄏㄤˋ 5 ㄗㄨˋ 5 ㄍㄏㄧˋ 3      ㄞˋ 4 ㄙㄣˋ 6      ㄊㄤˋ 5 ㄇㄞˋ ㄙㄨˋ 5</p> <p>你 的 手 放 在 我 身 側 ， 檢 查 看 覓 。 不 要 遲 疑 ， 要 信 。” <b>28</b> 湯 瑪 斯</p> <p>ㄏㄨㄟˋ ㄉㄞˋ ㄩㄟˋ 5      ㄨㄞˋ ㄝˋ ㄗㄨˋ 4      ㄨㄞˋ ㄝˋ ㄙㄣˋ 3      ㄩㄚˋ ㄙㄨˊ ㄍㄨㄥˋ 4      ㄌㄧˊ 8ㄎㄨㄚˋ 6 ㄉㄞˋ 6 ㄌㄞㄠˋ 6 ㄉㄞˋ ㄙㄣˋ 6 ㄞˋ 6</p> <p>回 答 他 ， “ 我 的 主 ， 我 的 神 ！ ” <b>29</b> 耶 穌 講 ， “ 你 看 到 了 就 信 了</p> <p>ㄇㄞˋ 5      ㄍㄚˋ ㄌㄧˊ ㄍㄨㄥˋ 4      ㄅㄏㄞˋ 5 8ㄎㄨㄚˋ 6 ㄉㄞˋ 6 ㄙㄣˋ 6 ㄝˋ 6 ㄐㄞˋ ㄞˋ ㄙㄧˋ ㄙㄧˋ 6 ㄨㄨˊ 6 ㄏㄨˊ ㄝˋ 6</p> <p>嗎 ？ 給 你 講 ， 不 看 到 就 信 的 才 是 有 福 的 。”</p>	<p><b>26</b> A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you.” <b>27</b> Then he said to Thomas, “Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.” <b>28</b> Thomas answered him, “My Lord and my God!” <b>29</b> Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.” <b>26</b> 過了一禮拜，門徒們又在那厝裏聚會，這次湯瑪斯可在場。門雖然鎖著，耶穌來到站在他們中央，講，“平安。” <b>27</b> 然後他跟湯</p> <p><b>28</b> Thomas answered him, “My Lord and my God!” <b>29</b> Jesus said to him, “Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.” <b>26</b> 過了一禮拜，門徒們又在那厝裏聚會，這次湯瑪斯可在場。門雖然鎖著，耶穌來到站在他們中央，講，“平安。” <b>27</b> 然後他跟湯瑪斯講，“給你的指頭子放在這裏，檢查我的手。給你的手放在我身側，檢查看覓。不要遲疑，要信。” <b>28</b> 湯瑪斯回答他，“我的主，我的神！” <b>29</b> 耶穌講，“你看到了就信了嗎？告訴你，不看見就信了嗎？給你講，不看到就信的才是有福的。”</p>	
<p>ya5 sol di6 mun5 do3 min6 jieng3 lieng6 wa5 hieng5 liao4 gai4 ze6 sin5 gil      bun1 ce5 bieng6 bhe3 wu6 gi4 zai6 le5</p> <p><b>30</b> 耶 穌 在 門 徒 面 前 另 外 行 了 界 多 神 跡 ， 本 冊 並 沒 有 記 載 下</p> <p>lai6      yil siong5 e5 gi4 zai6 le5 lai6      hel ho6 zu5 gun1 siong5 sin4 ya5 sol si6 giu4 se4 zu4      sin3 zu5 zu4</p> <p>來 。 <b>31</b> 以 上 的 記 載 下 來 ， 好 讓 諸 君 相 信 耶 穌 是 救 世 主 ， 神 之 子 ，</p> <p>ol qia4 gieng5 you3 siong5 sin6      ji6 le5 lang3 kol yi4 yin5 ya5 sol e5 8mia3 o5 diel se4 8mia5</p> <p>而 且 經 由 相 信 ， 一 個 人 可 以 因 耶 穌 的 名 而 得 生 命 。</p>	<p>ㄩㄚˋ ㄙㄨˊ ㄉㄧˊ 6 ㄇㄨㄣˋ 5 ㄉㄨㄛˋ 3 ㄇㄧㄣˋ 6 ㄐㄧㄥˋ 3 ㄌㄧㄥˋ 6 ㄨㄚˋ 5 ㄏㄩㄥˋ 5 ㄌㄞㄠˋ 4 ㄍㄞˋ 4 ㄗㄞˋ 6 ㄙㄣˋ 5 ㄍㄧˊ      ㄅㄨㄣˊ 1 ㄘㄞˋ 5 ㄅㄧㄥˋ 6 ㄅㄏㄞˋ 3 ㄨㄨˊ 6 ㄍㄧˋ 4 ㄗㄞˋ 6 ㄌㄞˋ 5</p> <p><b>30</b> 耶 穌 在 門 徒 面 前 另 外 行 了 許 多 神 跡 ， 此 書 並 沒 有 記 載 下 來 。 <b>31</b></p> <p>ㄌㄞˋ 6      ㄩㄟˋ ㄙㄨㄨㄥˋ 5 ㄝˋ 5 ㄍㄧˋ 4 ㄗㄞˋ 6 ㄌㄞˋ 5 ㄌㄞˋ 6      ㄏㄟˋ ㄏㄨㄛˊ 6 ㄗㄨˋ 5 ㄍㄨㄣˊ 1 ㄙㄨㄨㄥˋ 5 ㄙㄣˋ 4 ㄩㄚˋ ㄙㄨˊ ㄙㄧˋ 6 ㄐㄧㄡˋ 4 ㄙㄞˋ 4 ㄗㄨˋ 4      ㄙㄣˋ 3 ㄗㄨˋ 5 ㄗㄨˋ 4</p> <p>來 。 <b>31</b> 以 上 的 記 載 下 來 ， 好 讓 諸 君 相 信 耶 穌 是 救 世 主 ， 神 之 子 ， 而 且 經</p> <p>ol qia4 gieng5 you3 siong5 sin6      ji6 le5 lang3 kol yi4 yin5 ya5 sol e5 8mia3 o5 diel se4 8mia5</p> <p>而 且 經 由 相 信 ， 一 個 人 可 以 因 耶 穌 的 名 而 得 生 命 。</p>	<p><b>30</b> Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. <b>31</b> But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name. <b>30</b> 耶穌在門徒面前另外行了界多神跡，本冊並沒有記載下來。 <b>31</b> 耶穌在門徒面前另外行了許多神跡，此書並沒有記載下來。 <b>31</b> 以上的記載下來，好讓諸君相信耶穌是救世主，神之子，而且經由相信，一個人可以因耶穌的名而得生命。</p>	
<p>di6 jil gual dia6 ji6 hual siengl zu5 ao5      ya5 sol zai4 cu6 di6 ti5 pu5 li4 hail bin1 hen1 sin1 ho6 mun5 do3      yi5</p> <p><b>1</b> 在 這 些 代 志 發 生 之 後 ， 耶 穌 再 次 在 提 蔔 力 海 濱 顯 身 給 門 徒 ； 他</p> <p>si6 anl nel hen1 sin1 e1      di6 hial li4 gu4 jiel e6 wu6 sai4 mun3 pil diel      ce4 he5 siang5 bao5 tail e5 tang5</p> <p>是 這 麼 顯 身 的 。 <b>2</b> 在 那 裏 聚 集 的 有 賽 門 彼 得 ， 綽 號 雙 胎 胎 的 湯</p> <p>mal su5      ga5 lil li4 kan1 na4 lai3 e5 na5 zen4 ni3      jiel bi4 de5 e5 neng6 e5 8gial a4      ham6 lieng6 wa6 neng6</p> <p>瑪 斯 ， 加 利 利 堪 那 來 的 拿 贊 尼 ， 澤 必 第 的 兩 個 兒 子 ， 和 另 外 兩</p> <p>e5 mun5 do3      sai4 mun3 pil diel ga6 yin5 ne0 gong4      wal bhel ki4 lia6 hi3      yin5 ne0 ga6 yi5 gong4</p> <p>個 門 徒 。 <b>3</b> 賽 門 彼 得 跟 他 們 講 ， “ 我 要 去 捉 魚 。” 他 們 跟 他 講 ，</p> <p>wan1 gal lil ze4 hue4 ki6      yin5 ne0 de6 riu6 gao4 siol zun3      dong5 8wa6 ji6 wu3 sol he6</p> <p>“ 阮 跟 你 作 伙 去 。” 他 們 就 入 到 小 船 ， 當 晚 一 無 所 獲 。</p>	<p>ㄉㄧˊ 6 ㄐㄧˊ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄐㄧˊ 6 ㄏㄨㄞˋ ㄙㄧㄥˋ 1 ㄗㄨˋ 5 ㄞㄠˋ 5      ㄩㄚˋ 5 ㄙㄨˊ ㄗㄞˋ 4 ㄘㄨㄟˋ 6 ㄉㄧˊ 5 ㄆㄨˋ 5 ㄌㄧˋ 4 ㄏㄞˋ 1 ㄅㄣˊ 1 ㄏㄣˊ 1 ㄙㄣˊ 1 ㄏㄨㄛˊ 6 ㄇㄨㄣˋ 5 ㄉㄨㄛˋ 3      ㄩㄟˋ 5</p> <p><b>1</b> 在 這 些 事 情 發 生 之 後 ， 耶 穌 再 次 在 提 蔔 力 海 濱 顯 身 給 門 徒 ； 他 是</p> <p>ㄙㄧˋ 6 ㄞㄎˋ 1 ㄋㄟˋ 1 ㄏㄣˊ 1 ㄙㄣˊ 1 ㄝˋ 1      ㄉㄧˋ 6 ㄏㄞˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ 4 ㄍㄨˋ 4 ㄐㄧㄟˋ ㄝˋ 6 ㄨㄨˊ 6 ㄙㄞˋ 4 ㄇㄨㄣˋ 3 ㄆㄧˋ ㄉㄟˋ ㄌㄟˋ      ㄘㄞˋ 4 ㄏㄞˋ 5 ㄙㄨㄤˋ 5 ㄅㄞㄠˋ 5 ㄊㄞˋ ㄝˋ 5 ㄊㄤˋ 5</p> <p>這 麼 顯 身 的 。 <b>2</b> 在 那 裏 聚 集 的 有 賽 門 彼 得 ， 綽 號 雙 胎 胎 的 湯 瑪 斯 ，</p> <p>ㄇㄞˋ ㄙㄨˋ 5      ㄍㄚˋ 5 ㄌㄧˊ ㄌㄧˋ 4 ㄎㄢˋ 1 ㄋㄚˋ 4 ㄌㄞˋ 3 ㄝˋ 5 ㄋㄚˋ 5 ㄗㄣˋ 4 ㄋㄧˋ 3      ㄐㄧㄟˋ ㄅㄧˋ 4 ㄉㄞˋ 5 ㄝˋ 5 ㄋㄥˋ 6 ㄝˋ 5 8ㄐㄞˋ ㄞˋ 4      ㄏㄚㄥˋ 6 ㄌㄧㄥˋ 6 ㄨㄚˋ 6 ㄋㄥˋ 6</p> <p>瑪 斯 ， 加 利 利 堪 那 來 的 拿 贊 尼 ， 澤 必 第 的 兩 個 兒 子 ， 和 另 外 兩</p> <p>ㄝˋ 5 ㄇㄨㄣˋ 5 ㄉㄨㄛˋ 3      ㄙㄞˋ 4 ㄇㄨㄣˋ 3 ㄆㄧˋ ㄉㄟˋ ㄌㄟˋ ㄍㄚˋ 6 ㄩㄣˋ 5 ㄋㄟˋ 0 ㄍㄨㄥˋ 4      ㄨㄞˋ 1 ㄅㄏㄟˋ ㄎㄧˋ 4 ㄌㄞˋ 6 ㄏㄧˋ 3      ㄩㄣˋ 5 ㄋㄟˋ 0 ㄍㄚˋ 6 ㄩㄟˋ 5 ㄍㄨㄥˋ 4</p> <p>個 門 徒 。 <b>3</b> 賽 門 彼 得 跟 他 們 講 ， “ 我 要 去 捉 魚 。” 他 們 跟 他 講 ，</p> <p>wan1 gal lil ze4 hue4 ki6      yin5 ne0 de6 riu6 gao4 siol zun3      dong5 8wa6 ji6 wu3 sol he6</p> <p>“ 阮 跟 你 作 伙 去 。” 他 們 就 入 到 小 船 ， 當 晚 一 無 所 獲 。</p>	<p>ㄉㄧˊ 6 ㄐㄧˊ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄐㄧˊ 6 ㄏㄨㄞˋ ㄙㄧㄥˋ 1 ㄗㄨˋ 5 ㄞㄠˋ 5      ㄩㄚˋ 5 ㄙㄨˊ ㄗㄞˋ 4 ㄘㄨㄟˋ 6 ㄉㄧˊ 5 ㄆㄨˋ 5 ㄌㄧˋ 4 ㄏㄞˋ 1 ㄅㄣˊ 1 ㄏㄣˊ 1 ㄙㄣˊ 1 ㄏㄨㄛˊ 6 ㄇㄨㄣˋ 5 ㄉㄨㄛˋ 3      ㄩㄟˋ 5</p> <p><b>1</b> 在 這 些 事 情 發 生 之 後 ， 耶 穌 再 次 在 提 蔔 力 海 濱 顯 身 給 門 徒 ； 他 是</p> <p>ㄙㄧˋ 6 ㄞㄎˋ 1 ㄋㄟˋ 1 ㄏㄣˊ 1 ㄙㄣˊ 1 ㄝˋ 1      ㄉㄧˋ 6 ㄏㄞˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ 4 ㄍㄨˋ 4 ㄐㄧㄟˋ ㄝˋ 6 ㄨㄨˊ 6 ㄙㄞˋ 4 ㄇㄨㄣˋ 3 ㄆㄧˋ ㄉㄟˋ ㄌㄟˋ      ㄘㄞˋ 4 ㄏㄞˋ 5 ㄙㄨㄤˋ 5 ㄅㄞㄠˋ 5 ㄊㄞˋ ㄝˋ 5 ㄊㄤˋ 5</p> <p>這 麼 顯 身 的 。 <b>2</b> 在 那 裏 聚 集 的 有 賽 門 彼 得 ， 綽 號 雙 胎 胎 的 湯 瑪 斯 ，</p> <p>ㄇㄞˋ ㄙㄨˋ 5      ㄍㄚˋ 5 ㄌㄧˊ ㄌㄧˋ 4 ㄎㄢˋ 1 ㄋㄚˋ 4 ㄌㄞˋ 3 ㄝˋ 5 ㄋㄚˋ 5 ㄗㄣˋ 4 ㄋㄧˋ 3      ㄐㄧㄟˋ ㄅㄧˋ 4 ㄉㄞˋ 5 ㄝˋ 5 ㄋㄥˋ 6 ㄝˋ 5 ㄊㄤˋ 5</p> <p>瑪 斯 ， 加 利 利 堪 那 來 的 拿 贊 尼 ， 澤 必 第 的 兩 個 兒 子 ， 和 另 外 兩 個 門 徒 。 <b>3</b></p> <p>ㄝˋ 5 ㄇㄨㄣˋ 5 ㄉㄨㄛˋ 3      ㄙㄞˋ 4 ㄇㄨㄣˋ 3 ㄆㄧˋ ㄉㄟˋ ㄌㄟˋ ㄍㄚˋ 6 ㄩㄣˋ 5 ㄋㄟˋ 0 ㄍㄨㄥˋ 4      ㄨㄞˋ 1 ㄅㄏㄟˋ ㄎㄧˋ 4 ㄌㄞˋ 6 ㄏㄧˋ 3      ㄩㄣˋ 5 ㄋㄟˋ 0 ㄍㄚˋ 6 ㄩㄟˋ 5 ㄍㄨㄥˋ 4</p> <p>個 門 徒 。 <b>3</b> 賽 門 彼 得 跟 他 們 說 ， “ 我 要 去 捕 魚 。” 他 們 跟 他 說 ， “ 我 們 跟 你 一</p> <p>ㄇㄞˋ ㄘㄞˋ 4 ㄏㄞˋ 5 ㄙㄨˋ 5 ㄍㄚˋ 5 ㄌㄧˊ ㄌㄧˋ 4 ㄎㄢˋ 1 ㄋㄚˋ 4 ㄌㄞˋ 3 ㄝˋ 5 ㄋㄚˋ 5 ㄗㄣˋ 4 ㄋㄧˋ 3      ㄐㄧㄟˋ ㄅㄧˋ 4 ㄉㄞˋ 5 ㄝˋ 5 ㄋㄥˋ 6 ㄝˋ 5 ㄊㄤˋ 5</p> <p>道 去 。” 他 們 就 進 到 小 船 ， 當 晚 一 無 所 獲 。</p>	<p><b>1</b> After these things Jesus showed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and he showed himself in this way. <b>2</b></p> <p>Gathered there together were Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples. <b>3</b> Simon Peter said to them, “I am going fishing.” They said to him, “We will go with you.” They went out and got into the boat, but that night they caught nothing.</p> <p><b>1</b> 在這些代志發生之後，耶穌再次在提蔔力海濱顯身給門徒；他是這麼顯身的。 <b>2</b> 在那裏聚集的有賽門彼得，綽號雙胞胎的湯瑪斯，加利利堪那來的拿贊尼，澤必第的兩個兒子，和另外兩個門徒。 <b>3</b> 賽門彼得跟他們講，“我要去捉魚。”他們跟他講，“我們跟你一</p> <p><b>1</b> 在這些代志發生之後，耶穌再次在提蔔力海濱顯身給門徒；他是這麼顯身的。 <b>2</b> 在那裏聚集的有賽門彼得，綽號雙胞胎的湯瑪斯，加利利堪那來的拿贊尼，澤必第的兩個兒子，和另外兩個門徒。 <b>3</b> 賽門彼得跟他們講，“我要去捉魚。”他們跟他講，“阮跟你作伙去。”他們就入到小船，當晚一無所獲。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>tao4 za4 e5 si3 ya5 sol kia6 di6 am4 8bil dan6 si6 mun3 do3 mun3 8mu6 zai2 8ya4 hel si6 ya5 sol ya5 sol</p> <p><b>4</b> 透早的時，耶穌站在岸邊；但是門徒們不知樣那是耶穌。<b>5</b> 耶穌</p> <p>ga6 yin5 ne0 gong4 ghin1 a4 mun3 lin1 ne0 bhe5 lia6 dio6 hi3 si5 ma5 yin5 ne0 hue5 dal bhe6</p> <p>跟他們講，“孩子們，你們沒捉到魚，是嗎？”他們回答，“沒</p> <p>wu5 ya5 sol ga6 yin5 ne0 gong4 ga6 bhang5 le6 gao4 siol zun3 you6 hong1 lin1 ne0 de6 nieng3 lia6 gao6</p> <p>有。”<b>6</b> 耶穌跟他們講，“給網下到小船右方，你們就能抓到</p> <p>gua6 yin5 ne0 de6 an1 nel le6 bhang5 si4 a6 jil le5 hi3 ze6 diel bhang5 ke6 bhe6 ki5 lai6 a6 hil</p> <p>些。”他們就這麼下網，死了！這下魚多得網取不起來了。<b>7</b> 那</p> <p>wui6 ya5 sol 8hua5 hi4 e5 mun5 do3 ga6 pil diel gong4 hel si6 zu4 sai4 mun3 pil diel ji6 8tia5 si6</p> <p>位耶穌歡喜的門徒跟彼得講，“那是主！”賽門彼得一聽是</p> <p>zu4 mal siong5 qieng6 siong6 8sa2 ko6 tiaou4 gao4 hai6 lai6 min5 yin5 wui6 yi5 wan5 lai3 si6 teng4 geng5 geng1 el</p> <p>主，馬上穿上衫褲跳到海裏面，因為他原來是脫光光的。</p> <p>gi5 tal e5 mun3 dol sieng5 siol zun3 deng4 lai6 tua5 diao5 mual bhang5 e5 hil yin5 wui6 yin5 ne0 li6 an6 bhe5</p> <p><b>8</b> 其他的門徒乘小船轉來，拖著滿網的魚，因為他們離岸不</p> <p>heng5 dai6 yol ji6 ba4 bhe4 ba6</p> <p>遠，大約一百碼吧。</p>	<p>ㄉㄠˋ ㄗㄞˋ ㄛˇ ㄕㄩˋ ㄩㄤˋ ㄗㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄇㄨㄣˋ ㄇㄨˋ ㄗㄞˋ ㄩㄤˋ ㄏㄟˋ ㄕㄩˋ ㄩㄤˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p><b>4</b> 破曉時分，耶穌站在岸邊；但是門徒們不知道那是耶穌。<b>5</b> 耶穌跟</p> <p>ㄍㄨㄛˋ ㄩㄢˋ ㄆㄨˋ ㄗㄨㄥˋ ㄍㄨㄢˋ ㄩㄢˋ ㄌㄧㄤˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄋㄟˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>他們說，“孩子們，你們沒捉到魚，是嗎？”他們回答，“沒有。”</p> <p>ㄨㄨˋ ㄩㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ</p> <p><b>6</b> 耶穌跟他們說，“把網下到小船右方，你們就能抓到些。”他</p> <p>ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄋㄩˋ ㄗㄩˋ ㄇㄨˋ ㄆㄨˋ ㄗㄨㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>們就這麼下網，糟了！這下魚多得網拿不起來了。<b>7</b> 那位耶穌喜</p> <p>ㄗㄨㄤˋ ㄇㄞˋ ㄕㄨㄛˋ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ</p> <p>歡的門徒跟彼得說，“那是主！”賽門彼得一聽是主，馬上穿上</p> <p>ㄌㄧˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>衣服跳到海裏面，因為他原來是赤裸的。<b>8</b> 其他的門徒乘小船回</p> <p>ㄎㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄤˋ ㄍㄨㄤˋ</p> <p>來，拖著滿網的魚，因為他們離岸不遠，大約一百碼吧。</p>	<p><b>4</b> Just after daybreak, Jesus stood on the beach; but the disciples did not know that it was Jesus. <b>5</b> Jesus said to them, “Children, you have no fish, have you?” They answered him, “No.” <b>6</b> He said to them, “Cast the net to the right side of the boat, and you will find some.” So they cast it, and now they were not able to haul it in because there were so many fish. <b>7</b> That disciple whom Jesus loved said to Peter, “It is the Lord!” When Simon Peter heard that it was the Lord, he put on some clothes, for he was naked, and jumped into the sea. <b>8</b> But the other disciples came in the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from the land, only about a hundred yards off. <b>4</b> 透早的時，耶穌站在岸邊；但是門徒們不知樣那是耶穌。<b>5</b> 耶穌跟他們講，“孩子們，你們沒捉到魚，是嗎？”他們回答，“沒有。”<b>6</b> 耶穌跟他們講，“給網下到小船右方，你們就能抓到些。”他們就這麼下網，死了！這下魚多得網取不起來了。<b>7</b> 那位耶穌歡喜的門徒跟彼得講，“那是主！”賽門彼得一聽是主，馬上穿上衫褲跳到海裏面，因為他原來是脫光光的。<b>8</b> 其他的門徒乘小船轉來，拖著滿網的魚，因為他們離岸不遠，大約一百碼吧。</p>
<p>yin5 ne0 dieng5 an6 zuyil ao5 8kua4 dio6 wu6 lang3 yong6 jio5 8tua6 sieng5 hue4 dieng1 guan3 hang5 diao3 hi3 ham6 mi6</p> <p><b>9</b> 他們登岸以後，看到有人用焦炭生火，頂高烘著魚和麵包。</p> <p>baol ya5 sol ga6 yin5 ne0 gong4 ke6 gual lin1 ne0 dul lia4 dio6 e5 hi3 lai3 sai4 mun3 pil diel</p> <p>包。<b>10</b> 耶穌跟他們講，“取些你們遇抓到的魚來。”<b>11</b> 賽門彼得</p> <p>de6 gao4 siol zun3 siong5 ga6 gui5 e5 bhuan1 bhuan4 e5 bhang5 tua5 gao4 an4 siong5 wu6 gai4 ze6 dua6 hi3 jiong1</p> <p>就到小船上，給整個滿滿的網拖到岸上。有界多大魚。總</p> <p>giong6 ji6 ba4 gho6 za6 8sa5 bhue4 gi5 guai6 e6 si5 jel ne0 ze6 e5 hi3 jiao4 li4 hi5 bhang3 ao4 pua6 ki6 jial</p> <p>共一百五十三尾；奇怪的是這麼多的魚，照理漁網要破掉才</p> <p>si5 sual bhe5 pua6 ya5 sol gong4 lai3 jia6 zal beng5 bhe5 wu6 ji6 wui6 mun5 do3 8gal meng5</p> <p>是，卻沒破。<b>12</b> 耶穌講，“來，吃早飯。”沒有一位門徒敢問，</p> <p>lil si6 sang4 yin5 wui6 yin5 ne0 zai2 8ya4 si6 zu4 ya5 sol ge6 lai6 ke6 kil mi6 baol ho5 yin5 ne0</p> <p>“你是誰？”因為他們知樣是主。<b>13</b> 耶穌過來取起麵包給他們，</p> <p>ya6 ga6 hi3 ho5 yin5 ne0 jel si6 ya5 sol ho6 wa4 zu5 ao5 de6 8sa5 cu6 hen1 sin1 ho6 mun5 do3</p> <p>也給魚給他們。<b>14</b> 這是耶穌復活之後第三次顯身給門徒。</p>	<p>ㄩㄢˋ ㄋㄟˋ ㄉㄧㄥˋ ㄤㄨㄞˋ ㄗㄨㄣˋ ㄞㄠˋ ㄅㄨㄞˋ ㄌㄤˋ ㄩㄥˋ ㄐㄧㄠˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>9</b> 他們登岸以後，看到有人用焦炭生火，上面烤著魚和麵包。<b>10</b> 耶</p> <p>ㄌㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>穌跟他們說，“拿些你們剛捕到的魚來。”<b>11</b> 賽門彼得就到小船</p> <p>ㄌㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>上，把整個滿滿的網拖到岸上。有很多大魚。總共一百五十三條；</p> <p>ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>奇怪的是這麼多的魚，照理漁網要破掉才是，卻沒破。<b>12</b> 耶穌說，</p> <p>ㄎㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>“來，吃早飯。”沒有一位門徒敢問，“你是誰？”因為他們知道是</p> <p>ㄕㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>主。<b>13</b> 耶穌過來拿起麵包給他們，也把魚給他們。<b>14</b> 這是耶穌復活</p> <p>ㄕㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ</p> <p>之後第三次顯身給門徒。</p>	<p><b>9</b> When they had gone ashore, they saw a charcoal fire there, with fish on it, and bread. <b>10</b> Jesus said to them, “Bring some of the fish that you have just caught.” <b>11</b> So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish. A hundred fifty-three of them; and though there were so many, the net was not torn. <b>12</b> Jesus said to them, “Come and have breakfast.” Now none of the disciples dare to ask him, “Who are you?” because they knew it was the Lord. <b>13</b> Jesus came and took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. <b>14</b> This was now the third time that Jesus appeared to the disciples after he was raised from the dead. <b>9</b> 他們登岸以後，看到有人用焦炭生火，頂高烘著魚和麵包。<b>10</b> 耶穌跟他們講，“取些你們遇抓到的魚來。”<b>11</b> 賽門彼得就到小船上，給整個滿滿的網拖到岸上。有界多大魚。總共一百五十三條；奇怪的是這麼多的魚，照理漁網要破掉才是，卻沒破。<b>12</b> 耶穌講，“來，吃早飯。”沒有一位門徒敢問，“你是誰？”因為他們知樣是主。<b>13</b> 耶穌過來取起麵包給他們，也給魚給他們。<b>14</b> 這是耶穌復活之後第三次顯身給門徒。</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>                     jia6 gue4 zal beng1 ya5 sol ga6 sai4 mun3 pil diel gong4 sai4 mun3 yol han6 e5 8gial a4 lil bil  <b>15</b> 吃過早飯，耶穌跟賽門彼得講，“賽門，約翰的兒子，你比                      jel lel yal gel kal ai4 wa4 ma5 yi5 hue5 dal si5 e5 zu4 lil zai2 8ya4 wal ai4 li4 ya5                      這個還更較愛我嗎？”他回答，“是的，主，你知樣我愛你。”耶                      sol ga6 yi5 gong4 ho6 wal e5 siol 8you2 a4 zu6 you3 zai4 do5 ya5 sol you6 gong4 sai4                      穌跟他講，“讓我的小羊兒自由。”<b>16</b> 再度，耶穌又講，“賽                      mun3 yol han6 e5 8gial a4 lil ai4 wa4 ma5 yi5 hue5 dal si5 e5 zu4 lil zai2 8ya4 wal                      門，約翰的兒子，你愛我嗎？”他回答，“是的，主；你知樣我                      ai4 li4 ya5 sol gong4 jiao4 go4 wal e5 8you2 a4 de6 8sa5 cu4 ya5 sol you6 gong4 sai4                      愛你。”耶穌講，“照顧我的羊兒。”<b>17</b> 第三次耶穌又講，“賽                      mun3 yol han6 e5 8gial a4 lil ai4 wa4 ma5 yol han6 de6 gkal diel wuil ku5 a6 yin5 wui6 ya5 sol anl                      門，約翰的兒子，你愛我嗎？”約翰就覺得委屈了，因為耶穌這                      nel meng6 liao6 8sa5 cu6 lil ai4 w4 ma5 yi5 hue5 dal zu4 lil sai mi4 long1 zai2 8ya4 lil                      麼問了三次，“你愛我嗎？”他回答，“主，你什麼都知樣；你                      zai2 8ya4 wal ai4 li4 ya5 sol gong4 ho6 wal e5 8you2 a4 zu6 you3                      知樣我愛你。”耶穌講，“讓我的羊兒自由。                      laol si6 gong4 ji6 le5 lang3 siao4 len3 e5 si5 ao5 ga5 di5 ba6 yo5 dua6 sue5 ga5 di5 bhe1 ki6 due5 li4  <b>18</b> 老實講，一個人少年的時候，自己綁腰帶，隨自己要去哪裏。                      lang3 lao5 a5 cun5 cu1 qiu4 ba6 lang3 te4 lil ba6 yo5 dua6 cua6 8nia1 li4 gao4 lil bul wan6 yi4 ki6 e5 sol                      人老了，伸出手，別人替你綁腰帶，帶領你到你不願意去的所                      zai5 yi5 anl nel gong4 si6 del gong1 yi5 yil ho5 jieng4 hong5 sil sil bhong3 lai5 yieŋ5 yol sin3                      在。”<b>19</b>（他這麼講是在講他以何種方式死亡來榮耀神。）                      gong1 wan3 yi5 gong4 due4 wal lai3                      講完，他講，“隨我來。”                 </p>	<p>                     ㄟ ㄍㄨㄛˊ ㄆㄨㄥˊ ㄘㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ  <b>15</b> 吃過早飯，耶穌跟賽門彼得說，“賽門，約翰的兒子，你比這個                      ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      還愛我嗎？”他回答，“是的，主，你知道我愛你。”耶穌跟他說，                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      “讓我的羊兒自由。”<b>16</b> 再度，耶穌又說，“賽門，約翰的兒子，                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      你愛我嗎？”他回答，“是的，主；你知道我愛你。”耶穌說，“照                      ㄍㄨㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      顧我的羊兒。”<b>17</b> 第三次耶穌又說，“賽門，約翰的兒子，你愛我                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      嗎？”約翰就覺得委屈了，因為耶穌這麼問了三次，“你愛我                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      嗎？”他回答，“主，你什麼都知道；你知道我愛你。”耶穌說，                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      “讓我的羊兒自由。                      ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ  <b>18</b> 老實說，一個人年輕的時候，自己綁腰帶，隨自己要去哪裏。年                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ                      老了，伸出手，別人替你綁腰帶，帶領你到你不願意去的地方。”                      ㄋㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄋㄢˊ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ  <b>19</b>（他這麼說是在說他以何種方式死亡來榮耀神。）說完，他說，                      ㄍㄨㄢˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄢˊ                      “跟我來。”                 </p>	<p> <b>15</b> When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon son of John, do you love me more than these?” He said to him, “Yes, Lord, you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my lambs.” <b>16</b> A second time he said to him, “Simon son of John, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” Jesus said to him, “Tend my sheep.” <b>17</b> He said to him the third time, “Simon son of John, do you love me?” Peter felt hurt because he said to him the third time, “Do you love me?” And he said to him, “Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my sheep. <b>18</b> Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go.” <b>19</b> (He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, “Follow me.” <b>18</b> 老實講，一個人少年的時候，自己綁腰帶，隨自己要去哪裏。人老了，伸出手，別人替你綁腰帶，帶領你到你不願意去的所在。” <b>19</b>（他這麼講是在講他以何種方式死亡來榮耀神。）講完，他講，“隨我來。”                 </p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>pil diel deng1 gue4 tao3 8kua4 dio6 ya5 sol 8hua5 hi4 e6 hil wui6 mun5 do3 gun5 sue3 hil wui5 de6 si6 di6 am4  <b>20</b> 彼 得 轉 過 頭 看 到 耶 穌 歡 喜 的 那 位 門 徒 跟 隨 ； 那 位 就 是 在 晚  deng6 ze6 di6 ya5 sol 8bil al 8bua4 ke6 8bua4 ze5 meng6 ya5 sol zu4 si6 san4 bhel bue6 8pua4 li4  頓 坐 在 耶 穌 邊 子 半 靠 半 坐 ， 問 耶 穌 ， “ 主 ， 是 誰 要 背 叛 你 ？ ”  e6 hil wui5 pil diel ji6 8kua6 ge6 ya5 sol gong4 zu4 yi5 anl 8zual 8you5 ya5 sol ga6  的 那 位 。 <b>21</b> 彼 得 一 看 ， 跟 耶 穌 講 ， “ 主 ， 他 怎 麼 樣 ？ ” <b>22</b> 耶 穌 跟  yi5 gong4 gal ru3 si6 wal e5 yi4 wan5 wal bhel yi5 lao5 dua4 jial li4 dan1 gao4 wal lai3 hel gal lil wu6  他 講 ， “ 假 如 是 我 的 意 願 ， 我 要 他 留 在 這 裏 等 到 我 來 ， 那 跟 你 有  sal mi4 guan5 he5 due4 wal lai3 yol si6 di6 jel le5 tuan5 te4 wu6 yo5 en3 gong4 jel wui6 mun5 do3  什 麼 關 係 ？ 隨 我 來 ！ ” <b>23</b> 於 是 在 這 個 團 體 ， 有 謠 言 講 這 位 門 徒  bhe6 sie6 si4 ya5 sol sual bhe5 wu6 anl nel gong4 yi5 gan5 al gong4 gal ru3 si6 wal e5 yi4 wan5 wal  不 會 死 。 耶 穌 卻 沒 有 這 麼 講 ， 他 僅 子 講 ， “ 假 如 是 我 的 意 願 ， 我  bhel yi5 lao5 dua4 jial li4 dan1 gao4 wal lai3 hel gal lil wu6 sal mi4 guan5 he5  要 他 留 在 這 裏 等 到 我 來 ， 那 跟 你 有 什 麼 關 係 ？ ”</p>	<p>ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄉㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄠˊ ㄅㄩˊ ㄙㄨㄛˋ ㄏㄨㄚˊ ㄏㄧˋ ㄛˋ ㄏㄧˊ ㄨㄟˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄣˊ ㄙㄨㄛˊ ㄏㄧˊ ㄨㄟˊ ㄉㄛˊ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄧˊ ㄞˋ ㄇˋ  <b>20</b> 彼 得 轉 過 頭 看 見 耶 穌 歡 喜 的 那 位 門 徒 跟 隨 ； 那 位 就 是 在 晚 餐  ㄉㄥˊ ㄗㄛˊ ㄉㄧˊ ㄩㄚˊ ㄙㄨㄛˋ ㄅㄧˊ ㄞˋ ㄇˋ ㄅㄨㄚˋ ㄕㄛˊ ㄅㄨㄚˋ ㄗㄛˊ ㄇㄥˊ ㄩㄚˊ ㄙㄨㄛˋ ㄗㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄙㄢˋ ㄅㄏㄟˊ ㄅㄨㄛˊ ㄅㄨㄚˋ ㄌㄧˋ  坐 在 耶 穌 旁 邊 半 靠 半 坐 ， 問 耶 穌 ， “ 主 ， 是 誰 要 背 叛 你 ？ ” 的 那 位 。  ㄆㄨㄛˊ ㄆㄛˊ ㄌㄛˊ ㄇˋ ㄇˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄌㄛˋ ㄇˋ ㄇˋ ㄇˋ ㄌㄞˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ  坐 在 耶 穌 旁 邊 半 靠 半 坐 ， 問 耶 穌 ， “ 主 ， 是 誰 要 背 叛 你 ？ ” 的 那 位 。  ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄌ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨˋ ㄌㄛˋ ㄆㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄌㄞˋ ㄌㄛˋ ㄍㄨˋ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄛˋ  <b>21</b> 彼 得 一 看 ， 跟 耶 穌 說 ， “ 主 ， 他 怎 麼 樣 ？ ” <b>22</b> 耶 穌 跟 他 說 ， “ 假  ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄉㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌ ㄇˋ ㄇˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ  如 是 我 的 意 願 ， 我 要 他 留 在 這 裏 等 到 我 來 ， 那 跟 你 有 何 關 係 ？ 跟 我  ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄉㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌ ㄇˋ ㄇˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ  來 ！ ” <b>23</b> 於 是 在 這 個 團 體 ， 有 謠 言 說 這 位 門 徒 不 會 死 。 耶 穌 卻 沒 有  ㄅㄧˊ ㄉㄛˊ ㄉㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌ ㄇˋ ㄇˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ  這 麼 說 ， 他 祇 說 ， “ 假 如 是 我 的 意 願 ， 我 要 他 留 在 這 裏 等 到 我 來 ，  ㄕㄨㄛˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ  那 跟 你 有 何 關 係 ？ ”</p>	<p><b>20</b> Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them; he was the one who had reclined next to Jesus at the supper and had said, “Lord, who is it that is going to betray you?” <b>21</b> When Peter saw him, he said to Jesus, “Lord, what about him?” <b>22</b> Jesus said to him, “If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!” <b>23</b> So the rumor spread in the community that this disciple would not die. Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, “If it is my will that he remain until I come, what is that to you?” <b>20</b> 彼得轉過頭看到耶穌歡喜的那位門徒跟隨；那位就是在晚頓坐在耶穌邊子半靠半坐，問耶穌，“主，是誰要背叛你？”的那位。<b>21</b> 彼得一看，跟耶穌講，“主，他怎麼樣？”<b>22</b> 耶穌跟他講，“假如是我的意願，我要他留在這裏等到我來，那跟你有什麼關係？隨我來！”<b>23</b> 於是在這個團體，有謠言講這位門徒不會死。耶穌卻沒有這麼講，他僅子講，“假如是我的意願，我要他留在這裏等到我來，那跟你有什麼關係？”</p>
<p>de6 si6 jil wui6 mun5 do3 ze4 jieng6 gong4 yi5 sol gi4 zai6 e5 jel gual dia6 ji6 si6 jin5 sil e6 wan1 zai2 8ya4  <b>24</b> 就 是 這 位 門 徒 作 證 講 他 所 記 載 的 這 些 代 志 是 真 實 的 ， 阮 知 樣  yi5 e5 jieng4 en3 jin5 sil ya5 sol ze4 lia6 gai4 ze5 gai4 ze5 dai6 ji6 gal ru3 bhel yil yi5 gi4 zai6 sial  他 的 證 言 真 實 。 <b>25</b> 耶 穌 做 了 界 多 界 多 代 志 ； 假 如 要 一 一 記 載 ， 寫  sieng3 e5 ce5 bhel ze6 die len6 jel le5 se4 gai6 long1 del bhe6 le1  成 的 冊 要 多 得 連 這 個 世 界 都 裝 不 下 。</p>	<p>ㄉㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄗㄧˊ ㄨㄟˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ ㄗㄛˋ  <b>24</b> 就 是 這 位 門 徒 作 證 說 他 所 記 載 的 這 些 事 情 是 真 實 的 ，  ㄕㄨㄛˋ ㄆㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ  我 們 知 道 他 的 證 言 真 實 。 <b>25</b> 耶 穌 做 了 許 多 許 多 事 情 ； 假  ㄅㄧˊ ㄌㄞˋ ㄌ ㄌ ㄕㄨㄛˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ ㄆㄨˋ  如 要 一 一 記 載 ， 寫 成 的 書 要 多 得 連 這 個 世 界 都 裝 不 下 。</p>	<p><b>24</b> This is the disciple who is testifying to these things and has written them, and we know that his testimony is true. <b>25</b> But there are also many other things that Jesus did; if every one of them were written down, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. <b>24</b> 就是這位門徒作證講他所記載的這些代志是真實的，阮知樣他的證言真實。<b>25</b> 耶穌做了界多界多代志；假如要一一記載，寫成的冊要多得連這個世界都裝不下。</p>